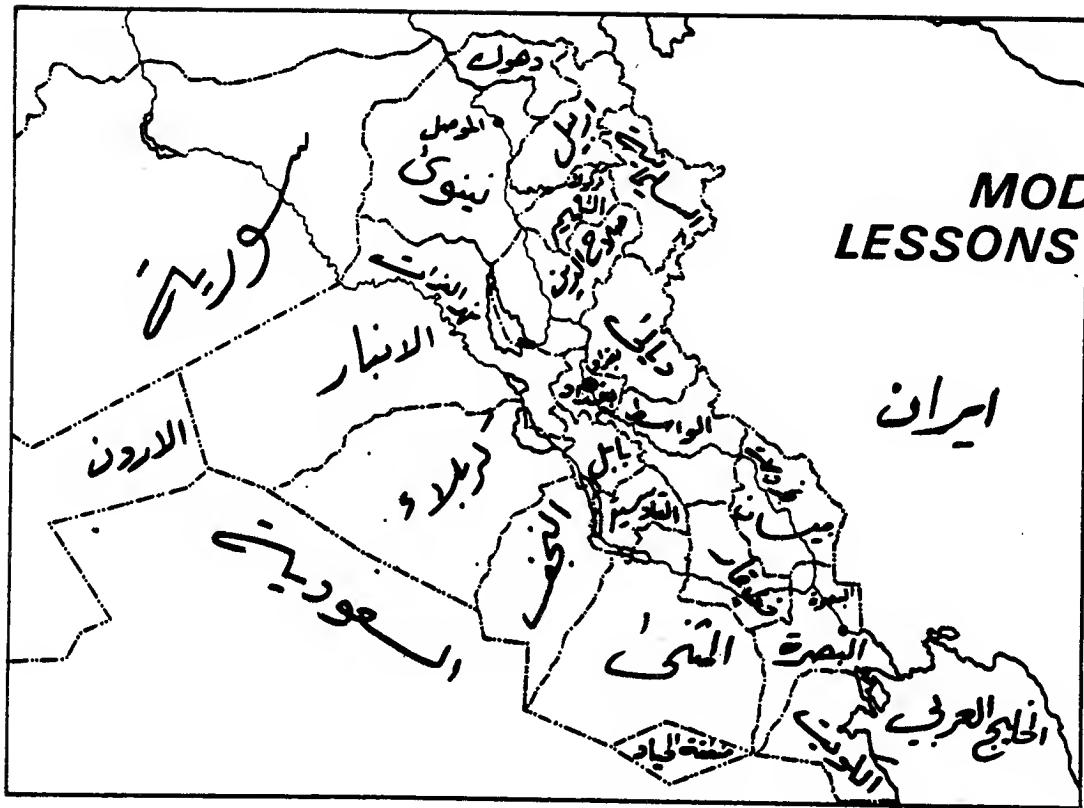


ARABIC IRAQI COURSE



June 1985

First Edition

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 9	1
LESSON 33: GEOGRAPHY OF IRAQ	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	6
Drills	7
Communicative Exchanges	10
Frame II	10
Explanatory Notes	12
Drills	13
Classroom Exercises	17
Homework	21
Summary	24
Evaluation	25
Enrichment	27
Vocabulary	28
LESSON 34: NATURAL RESOURCES	30
Objectives	30
Communicative Exchanges	31
Frame I	31
Explanatory Notes	34
Drills	35
Communicative Exchanges	39
Frame II	39

Explanatory Notes	42
Drills	43
Classroom Exercises	46
Homework	50
Summary	53
Evaluation	54
Enrichment	56
Vocabulary	58
LESSON 35: GOVERNMENT	60
Objectives	60
Communicative Exchanges	61
Frame I	61
Explanatory Notes	64
Drills	65
Communicative Exchanges	69
Frame II	69
Explanatory Notes	72
Drills	73
Classroom Exercises	76
Homework	80
Summary	83
Evaluation	84
Enrichment	86
Vocabulary	87

LESSON 36: HISTORY	89
Objectives	89
Communicative Exchanges	90
Frame I	90
Explanatory Notes	93
Drills	95
Communicative Exchanges	99
Frame II	99
Explanatory Notes	102
Drills	103
Classroom Exercises	106
Homework	110
Summary	114
Evaluation	115
Enrichment	117
Vocabulary	118
SELF-EVALUATION TEST	120
CUMULATIVE VOCABULARY	127

MODULE 9 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Iraqi dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 9, and based on the following topics or situations:

Lesson 33: Geography of Iraq

Lesson 34: Natural Resources

Lesson 35: Government

Lesson 36: History

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 33

GEOGRAPHY OF IRAQ

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to converse about:

- Iraq's location and neighboring countries.
- Iraq's weather, terrain and rivers.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

المتعهد الامريكي بلانج فلاور أخذ مشروع بناءة مد بمنطقة ابو غريب . وصار له جم يوم من وصل بغداد . همة هو بكتيبة عم علوي بصوب الكرخ د يلعب دومنة وبها كريم واحد من المهندسين العراقيين اللي ديشتغلون وبها عالم المشروع .

بلانج فلاور : تدري كريم ، ترى آني ما اعرف هواية عن العراق .

كريم : عجيب ! انت هنا مأخذ مشروع مهم بم عاصمة العراق وما عندك معرفة بالبلد ؟

بلانج فلاور : تدري اثنون هي بالمدرسة . تتمور ! آني الى مدة قصيرة جبت أحب بغداد عاصمة ايران .

كريم : اغاتي ، بغداد من أول ما انبنت الى الان هي عاصمة العراق ، ماعدا لما الخليفة المعتصم بن سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة

بلانج فلاور : بس ترى آني اعرف جهانكم من الشمال تركيا وسوريا ومن الغرب الاردن ومن الجنوب السعودية والكويت ومن الشرق ايران .

كريم : عافرم يمین عليك تعرف تقرأ الخريطة . زين ، المناخ اشلونه ؟

بلانج فلاور : عموماً معتدل الى بارد بالشمال وحار جاف بالوسط وحار رطب بالجنوب .

TRANSLATION

The American contractor, Blanchflower, has been awarded the project of building a dam in the Abu-Ghreyb area. He has been in Baghdad for a few days. Right now he is in Uncle Alawi's cafe, playing dominos with Kareem one of the Iraqi engineers who is working with him on the project.

Blanchflower: Do you know, Kareem, that I don't know much about Iraq.

Kareem: Amazing! Here you are with an important project near the capital of Iraq and you have no knowledge of the country?

Blanchflower: You know how it is in school. Can you imagine till a short time ago I thought that Baghdad was the capital of Iran.

Kareem: My master, Baghdad from the time it was built till now has been the capital of Iraq, except when the Caliph Al-Mua'tassim built Samarra' and made it the capital for a short period.

Blanchflower: But mind you, I know that your neighbors to the north are Turkey and Syria, to the west is Jordan, to the south are Saudi and Kuwait and to the east is Iran.

Kareem: Bravo, it seems you know how to read the map. OK, how is the weather?

Blanchflower: Generally, mild to cold in the north, hot and dry in the center and hot and humid in the south.



EXPLANATORY NOTES

1. ابو غريب is a suburb of Baghdad.
2. عمرو , "uncle," is a variation of عم . See Enrichment, Lesson 6.
3. مأخذ , "taken" or "taker," is the ID noun of subject from the verb أخذ "took." The MSA noun of subject is أكل . See مأكل , "eaten," Lesson 3.
4. بلد is used here to mean "country." This usage is both MSA and ID.
5. المعتمِّ is one of the caliphs of the Abbassid dynasty. He built the town of Samarra', which is pronounced Samrah in ID, just north of Baghdad. He made it the capital for just a short time.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

He took a project of building a dam in the Abu-Ghreyb area.

اخد مشروع بناء سد بمنطقة أبو غريب .

١. أبو غريب

منطقة أبو غريب ، سد بمنطقة أبو غريب ، بناء سد بمنطقة أبو غريب

اخد مشروع بناء سد بمنطقة أبو غريب .

He is in Uncle Alawi's cafe playing dominos.

هو بکهوة عمو علوي د يلعب دومنة

٢. عمو

عمو علوي ، عمو نوري ، عمو سامي ، عمو أبو جاسم

د يلعب دومنة ، عمو علوي د يلعب دومنة .

هو بکهوة عمو علوي د يلعب دومنة .

Do you know, Kareem, that I don't know much about Iraq.

تدری کریم ، ترى آنی ما اعرف هرایة عن العراق ؟

Amazing! Here you are with an important project near the capital of Iraq and you have no knowledge of the country?

عجب ! انت هنا ماخذ مشروع مهم به عاصمة العراق وما عندك معرفة بالبلد ؟

٣. مأخذ

ماخذ ، ماكل

ماخذ مشروع مهم . مأخذ مشروع مهم به العاصمة .

٤. البلد .

بلد ، بلاد ، بلدان

ما عندك معرفة بالبلد .

به عاصمة العراق وما عندك معرفة بالبلد .

You know how it is in school.

تدری اشلون هی بالمدرسه

Can you imagine till a short time ago I thought that Baghdad was the capital of Iran?

تتصور ! آنی الى مدة قصيرة جنت احسب بغداد عاصمة ایران ؟

My master, Baghdad from the time it was built till now has been the capital of Iraq.

اغاثی ، بغداد من اول ما انبنت الى الان هي عاصمة العراق .

Except for when the Caliph Al-Mua'tassim built Samarra' and made it the capital for a short period.

ما عدا لما الخليفة المعتمد بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة .
٥. المعتمد

ال الخليفة المعتمد ، المعتمد بنى سامرا . الخليفة المعتمد بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة .
ما عدا لما الخليفة المعتمد بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة

But, mind you, I know that your neighbors, to the north are Turkey and Syria, to the west is Jordan, to the south are, Saudi and Kuwait, and to the east is Iran.

بن ترى آنی اعرف جيرانکم من الشمال تركیا وسوریا ، ومن الغرب الاردن ، ومن الجنوب السعودية والکویت ، ومن الشرق ایران .

Bravo, it seems you know how to read the map.

عافرم ، بين عليک تعرف تقرأ الخريطة .

OK, how is the weather?

زین المناخ اشلونه ؟

Generally mild to cold in the north, hot and dry in the center, and hot and humid in the south.

عموماً معتدل الى بارد بالشمال ، وحار جاف بالوسط وحار رطب بالجنوب .

الثاني

اترس الفراغات بالجمل الجاية .

١. بغداد ————— العراق .
٢. ————— المعتم بنى مدينة سامرا
٣. ————— تحد العراق من الشمال .
٤. آني ما ————— فشافيش من كيل .
٥. مناخ بغداد ————— عموما .
٦. الأردن ————— العراق من الغرب .
٧. عمرو علوي يحب يلعب ————— .
٨. السد اللي ديبنوه اسمه ————— أبو غريب .
٩. سامرا جانت عاصمة ————— لفترة قصيرة .
١٠. الكويت ————— العراق من الجنوب .

الثالث

سوی اسئللة للاجوبة الجاية .

١. مساحة العراق مكـد مساحة كولورادو تقریبا
٢. المناخ بالبصرة حار ورطب .
٣. الخلیقة المعتم بنى مدينة سامرا .
٤. ما عدا الطاولی اکو دومنة بالکھاوی
٥. مساحة السعودية اکبر من مساحة العراق
٦. بن بشمال العراق المناخ معتدل .
٧. لا ، المناخ بالوسط جاف عادة .
٨. عمرو علوي غالب بالدومنة
٩. بمنطقة أبو غريب ديبنون السد .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

بلانج فلاور بعده د بحبي وبا كريم

بلانج فلاور : بس كل لي ، صدك عدد السكان بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ؟

كريم : اي نعم ، حسب ما يكولون . بالتسعة وسبعين جانت ١٢ مليون
ونسبة الزيادة السنوية هي ٣٠٣ بالمية

بلانج فلاور : صدك يكولون دجلة والفرات اثنيناتهم ينبعون بتركيا ؟

كريم : نعم ، دجلة يدخل المنطقة الجبلية شمال العراق والفرات يمر
بسوريا كيل ما يدخل العراق . سلتكون بم الكرنة ويكونون شط العرب .

بلانج فلاور : آني سمعت همرين كيل ما يبنون مشاريع الري جان أكرو خطر فيضان
على طول .

كريم : نعم اتذكر بالاربعة وخمسين ، لوما الهندسة العسكرية بغداد
جان غركت .

TRANSLATION

Blanchflower is still chatting with Kareem.

Blanchflower: But tell me, is it true that the population of Iraq is around 13 million souls?

Kareem: Yes, according to what they say. It was 12 million in '79 and the growth rate is 3.3% annually.

Blanchflower: Is it true what they say, that both the Tigres and the Euphrates spring in Turkey?

Kareem: Yes, the Tigres enters the mountainous area in northern Iraq and the Euphrates passes through Syria before entering Iraq. They join near Al-Qurnah to form Shatt al-Arab.

Blanchflower: I also heard that prior to building the irrigation projects, there was always a danger of flooding.

Kareem: Yes, I remember in '54, if it hadn't been for the military engineers, Baghdad would've drowned.

EXPLANATORY NOTES



1. نسمة , when used in conjunction with statistical figures for population, means "soul" or "person," otherwise, it means "breeze" or "breath."

2. نسبة , used with figures means "ratio," otherwise it means "relation" or "in relation to."

3. ، "percent," may be expressed as a modifier like in بالمعنى "percentage ratio." So the sentence of the frame, نسبة الزيادة السنوية هي ٣٠٪ بالمعنى

نسبة الزيادة المثلوية هي ٣٠٪ سنويا .

or

نسبة الزيادة المثلوية السنوية هي ٣٠٪ .

4. الكرنة is a town in southern Iraq; in MSA it is القرنة .

5. لوما , "were it not" or "had it not been," is the ID for the MSA لولا ما .

6. غرق , "drowned" is the ID for the MSA غرق . In Arabic the same verb is used for "flooded." ، نافع , "flooded," from which ، فيضان , "flood," is derived, and is used to describe the action of the waterway.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

Yes, the Tigres enters the
mountainous area in northern Iraq.

بـن كل لي صـك عـدـد السـكـان

بـالـعـرـاق حـوـالـي ١ـ٣ مـلـيـون نـسـمة ؟

١. نـسـمة

نـسـمـات ، نـسـمـة ، نـسـمـة هـوـا ، نـسـمـ

١ـ٣ مـلـيـون نـسـمة ، حـوـالـي ١ـ٣ مـلـيـون نـسـمة

عـدـد السـكـان بـالـعـرـاق حـوـالـي ١ـ٣ مـلـيـون نـسـمة .

بـن كل لي صـك عـدـد السـكـان بـالـعـرـاق حـوـالـي ١ـ٣ مـلـيـون نـسـمة ؟

Yes, according to what they say.

أـيـعـمـ حـسـبـ مـا يـكـولـون .

It was 12 million in '79

بـالـتـسـعـة وـسـعـيـن جـاـنت ١ـ٣ مـلـيـون ،

and the growth rate is
3.3% annually.

٢. وـنـسـة الـزـيـادـة الـسـنـوـيـة هـي ٣٣ بـالـعـمـة .

نـسـة ، نـسـبـ ، نـسـة الـزـيـادـة ، نـسـة الـمـعـلـمـين ،

نـسـة الـتـخـرـج ، بـالـنـسـنـة الـىـ ، نـسـة الـىـ

٣. بـالـعـمـة

الـنـسـة الـمـثـوـيـة ، بـالـعـمـة

نـسـة الـزـيـادـة الـسـنـوـيـة هـي ٣٣ بـالـمـثـة .

Is it true what they say,
that both the Tigres and the
Euphrates spring in Turkey?

Yes, the Tigres enters the
mountainous area in nothern Iraq,

and the Euphrates passes through
Syria before entering Iraq.

They join near Al-Qurnah to
form Shatt al-Arab.

صدک یکولون دجلة والفرات اشنيباتهم
ینبعون بتركیا ؟

نعم ، دجلة یدخل المنطقة الجبلية
بشمال العراق ،

والفرات یمر بسوریا قبل ما یدخل العراق .

یلتکون بهم الکرنة ویکونون شط العرب .

٤. الکرنة

القرنة ، مدینة الکرنة ، هو من أهل الکرنة ، هو من الکرنة

یلتکون بهم الکرنة ..

یلتکون بهم الکرنة ویکونون شط العرب .

I also heard that prior to
building the irrigation projects,
there was always a danger
of flooding.

Yes, I remember in '54, if it hadn't
been for the military engineers,
Baghdad would've drowned.

آشی سمعت همین قبل ما یہنون مشاریع
الری ، جان اکو خطر فیضان على طول .

نعم اتذکر بالاربعة وخمسین ، لوما
الہندسة العسكرية بغداد جان غرکت .

٥. لوما

لوما الازدحام ، لوما ستار الدخان ، لوما قصف المدفعیة ،
لوما الہندسة العسكرية ،

٦. غرکت

فرک ، یفرک ، غرکان ، فرک

لوما الہندسة العسكرية بغداد جان غرکت .

نعم اتذکر بالاربعة وخمسین ، لوما الہندسة العسكرية بغداد جان غرکت .

الثاني

شيل لوما من الجمل الجاية وسوي التغييرات الازمة ، بس لا تغير المعنى .

(مثال) : لوما الهندسة العسكرية بغداد جان غركت .

- الهندسة العسكرية منعت غرك بغداد .

او

بلها الهندسة العسكرية بغداد جان غركت .

الهندسة العسكرية وكت الفيضان ببغداد .

الهندسة العسكرية خلقت بغداد من الفرك .

١. لوما ازدحام الشوارع جان جيت بسيارتي .

٢. لوما قصف المدفعية الهجوم ما نجح .

٣. لوما العدو ينسف الجسر ما جان وكفنا .

٤. ما جان رحت للمبارزة لوما جان الدخول سلاش .

٥. الذوريه ما جان تقدر تنسحب لوما ستار الدخان .

الثالث

غير الجمل الجاية باستعمالك لوما ، بس لا تغير المعنى .

(مثال) : آني تقربيا جددت لكن أبي ما خلاني .

- لوما أبي ما جان جددت .

١. بلها مساعدتك ما جان خلعت شفلي .

٢. الطيار بشطارته كدر بنزل الطيارة والا جان وكت .

٣. بلها هجوم المدرعات المعركة جان طولت .

٤. بعد المسافة جبرني آخذ تكسي .

٥. استعملت اشارات بالعلم لأن أكون تبادل رؤيا .

الرائـ

كمل الجمل الجاية باضافة لو فعل فاض ، لو غرك يا هو اللي مناسب .

٠١. _____ البلد
٠٢. _____ النهر
٠٣. _____ الرجال
٠٤. _____ البنية
٠٥. _____ شط العرب

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. You do not swim; your friend asked you to go swimming. Reply.
2. He offered to teach you to swim, but you are afraid of drowning. Thank him and decline.
3. You have heard that Baghdad almost was flooded in '54. Ask how it was saved?
4. Ask your friend to introduce you to Uncle Alawi.
5. Ask your friend to teach you to play dominoes.
6. You want to know how Shatt al-Arab is formed and where it starts.
7. Discuss Iraq's geographical boundaries.
8. What are the functions of a dam in general?
9. You want to know, from your Iraqi friend, the population of Iraq.
10. You also want to know the annual rate of increase in Iraq's population, from your friend.

Role Playing

Situation 1.

Student A is an American businessman in Baghdad on business. Student B is his Iraqi colleague. A asks B a few questions about the weather, the neighboring countries, the population, and other pertinent questions. B answers and in case of need, may solicit the instructor's help.

Situation 2.

Student A went to the cafe with Student B. Student C plays the role of a waiter. A asks C for a domino set. All domino sets are out, C informs him, then offers a backgammon set. Student D joins them and orders a cup of tea and a water pipe. D suggests that the three of them play dominos. B explains the situation. D calls C and asks him to bring them a domino set as soon as one is available, flashing half a dinnar.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



Is it true that Baghdad used to be
in danger of flooding all the time?

نعم ، قبل ما تبني هالسدود ومشاريع
الري الجديدة .

What was the most dangerous situation?

آني اتذكر سنة الأربعين وخمسين لما دخلة
فاغ بغريص وحوط بغداد من كل الجهات .

Were there any losses?

نعم ، بعض البيوت غرقت خاصة بالغواصي خارج
بغداد ، لكن ببغداد نفسها ما صار خسائر .

And then what happened?
Did the water recede?

لا ، بقى الحال هالشكل لمدة اسابيع وجالبوا
كل الهندسة العسكرية وبدلوا بينون عالسدات
(cofferdams) اللي جانت موجودة بذاك الوكت
بجیاس رمل وبلدوزرات ليل ونهار بليا وكنة

You have been talking about
Samarra' all this time, how about
planning a trip to visit there?

معقوله بس تدري احنا وكتنا محدود وآتي جنت
افكر شروح للكرنة ونشوف شط العرب .

Don't you think that this
will take more time?

مسملي ، بس اعتقد تسوى .

Another thing, down south
nowadays it is very hot and humid.

صحيح الک حق بيهذا ، بس آني اکول
والله انت لازم تزور الجنوب .

OK, this visit to Iraq is
only one of many to come.

خير انشا الله ، زين لعد شروح لسامرا .

Translation Practice

Translate orally the following Iraqi paragraph into English.

العراق بلد من بلاد الشرق الاوسط . بعده من الشمال تركيا وسوريا ومن
الشرق ايران ومن الجنوب الكويت وال سعودية ومن الغرب الاردن . بغداد هي
العاصمة ، هي مدينة قديمة صار لها أكثر من ١٢٠٠ سنة .

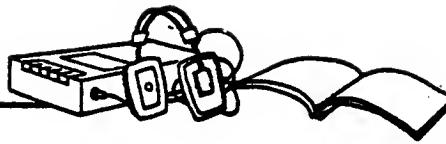
بنها الخليفة ابو جعفر المنصور على نهر دجلة . شهر القراء يمر قريب
من بغداد همدين ، بعددين النهرين يتبعادون وبعددين يلتكون ويكونون شط العرب
يهم مدينة الكرنة شمال البصرة بشوية . البصرة هي الميناء البحري الرئيسي
بالعراق .

Dictation Practice

Transcribe the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

- ٠١ شمال العراق بين الحدود الإيرانية - التركية منطقة جبلية .
- ٠٢ الطقس ببغداد عموماً حار بين الليل غالباً أكثر معتدل .
- ٠٣ السود مفيدة للري وللسليطرة غالفيغان هم بن .
- ٠٤ عدد سكان العراق حوالي ١٣ مليون نسمة .
- ٠٥ مساحة العراق شوية أكبر من مساحة كولورادو .
- ٠٦ الخليفة المعتمم بين ساماً وسواهاً العاصمة لفترة قصيرة .
- ٠٧ الفرات ينبع بتركيا ويمر بسوريا قبل ما يدخل العراق .
- ٠٨ دجلة والفرات يلتكون بين الكوتة ويشكلون شط العرب .
- ٠٩ يسمون الموصل أم الربيعين لأن مناخها معتدل .
- ٠١٠ كل المعابد الموجودة بالعراق هي بالشمال الشرقي .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, write the following recorded 10 Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate into English the following recorded 10 Iraqi sentences.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

1. Who visited Kareem in Baghdad?
2. Where did the visitors come from?
3. What was the occasion?
4. What did Kareem do on his job?
5. Where did they go afterwards?
6. How did they go to there?
7. How long did they stay there before going to Salah El-Dean resort?
8. How did they travel to the resort?
9. How long did they stay at the resort?
10. How was the weather at the resort?

Exercise Four 

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١
 a. العراق غرب تركيا .
 b. العراق جنوب تركيا .
 c. العراق شرق تركيا .
 d. العراق شمال تركيا .

٠٢
 a. دجلة يمر بتركيا .
 b. دجلة يعبر بتركيا .
 c. دجلة ينتهي بتركيا .
 d. دجلة ينبع بتركيا .

٠٣
 a. كريم ساجازة .
 b. كريم راح ساخد اجازة .
 c. كريم مخلص الاجازة .
 d. كريم راجع من الاجازة .

٠٤
 a. الفرات ينبع بسوريا .
 b. الفرات ينبع بتركيا .
 c. الفرات يمر بسوريا .
 d. الفرات ينتهي بسوريا .

٠٥
 a. شط العرب يتكون من دجلة والفرات .
 b. دجلة والفرات يتكون من شط العرب .
 c. دجلة والفرات يتكون من شط العرب .
 d. شط العرب يكون دجلة والفرات .

٠٦

- ٤. الهندسة العسكرية ساعدت عالفيضان ٠
- ٥. الهندسة العسكرية وكتت الفيضان ٠
- ٦. الهندسة العسكرية سبب الفيضان ٠
- ٧. الهندسة العسكرية سوت الفيضان ٠

٠٧

- ٤. كل مية تزيد تلث مرات ٠
- ٥. كل مية تصير ٩٧ ٠
- ٦. كل مية تصير تلثمية ٠
- ٧. كل مية تصير ١٠٣ ٠

٠٨

- ٤. الطقس رطب ٠
- ٥. الرطوبة عالية ٠
- ٦. الرطوبة شريرة ٠
- ٧. الطقس طيب ٠

٠٩

- ٤. بغداد مقر الحكومة ٠
- ٥. بغداد يوسط البلاد ٠
- ٦. بغداد اكبر المدن ٠
- ٧. بغداد اوسع المدن ٠

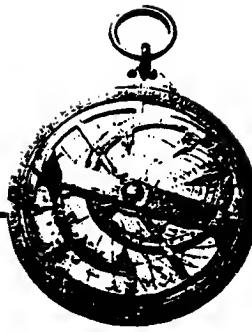
٠١٠

- ٤. الطقس معتدل دائما ٠
- ٥. الطقس معتدل على طول ٠
- ٦. عالمعدل الطقس معتدل ٠
- ٧. طول الوكت الطقس معتدل ٠

SUMMARY



1. بreeze usually means "breeze," but when used in dealing with figures of population it means, "soul" or "person."
2. دrown, "drowned," is also used to mean "flooded," for area or property.



EVALUATION

Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. شط العرب يكون دجلة والفرات .
- b. دجلة والفرات يكونون شط العرب .
- c. شط العرب ينبع بهم دجلة والفرات .
- d. دجلة والفرات ينبعون بهم شط العرب .

٠٢

- a. الكويت شرق العراق .
- b. العراق غرب الكويت .
- c. الكويت غرب العراق .
- d. العراق شمال الكويت .

٠٣

- a. بالسؤال اندلعت بيتكم .
- b. جنت اندل بيتكم .
- c. ما سالت عن بيتكم .
- d. جيت رأسا لبيتكم .

٠٤

- a. الفرات يدخل العراق رأسا .
- b. الفرات ينبع بتركيا .
- c. الفرات يجري شوية بسوريا .
- d. الفرات ينبع بسوريا .

.5

- .a. العريف خلق الجندي من الغرك .
- .b. لوما العريف الجندي ما جان غرك .
- .c. بسبب العريف الجندي غرك .
- .d. العريف خلى الجندي بغرك .

Part B. 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C.

Write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 8 printed questions based on it.

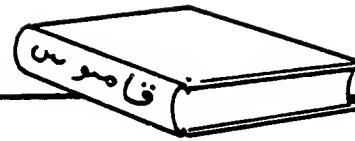
1. Where do the Tigres and Euphrates originate?
2. Which river passes through a second country before entering Iraq?
3. Where does the Tigres enter Iraq? What is the terrain like there?
4. What happens to the Tigres once it enters Iraq?
5. What are the important Iraqi cities that the Tigres passes through?
6. What happens near Baghdad?
7. What happens near Al-Qurnah?
8. Where is Al-Qurnah in relation to Basra?

ENRICHMENT



1. The terrain in Iraq is "mountainous," جبلي , in the north, "desert," صحراء , in the central and western parts and "marshy," أمواه , in the south.
2. Iraq, an agricultural country, used to depend on مطر , "rain," until recently. In recent years, many dams and irrigation projects have been completed to help irrigate and control flooding.
3. "industry" or "manufacturing," الصناعة , is light and still in its infancy.
4. There is some شنجن , "mining." "the ore metals," are somewhat plentiful especially in the north. Of course نفط , "oil," is the biggest asset in Iraq.

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
Abu-Ghreyb (suburb)		أبو غريب
Alawi (name)		علوي
Al-Mua'tassim (name)		المعتم
Alqurnah	الكرنة	القرنة
amazing, strange, wonder		عجب - عجائب (ج)
Blanchflower (name)		بلانج فلاور
country, city		بلد - بلاد / بلدان (ج)
dominos	دومنة	
drown (to)	غرك	
dry		جاف
flood, flooding		فيضان
growth, increase		زيادة
humid		رطب
in general, generally		عموما
in relation to		بالنسبة الى / نسبة الى
irrigation		ري
Iran (country)		ايران
Jordan (country)		اردن
Kareem (name)		كريم
Kuwait (country)		كويت
mild, balanced, upright, straight		معتدل

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
percent		نسبة مئوية
period		فترة
project		مشروع - مشاريع (ج)
ratio		نسبة
Salah El-Dean (name)		صلاح الدين
Samarra'	سامرا	سامراء
Shatt al-Arab (river)		شط العرب
soul, breeze, breath		نسمة
spring (to), originate (to)	نبع	
Syria (country)		سوريا
the Euphrates		الفرات
Turkey (country)		تركيا
uncle	عم	
were it not	لولا	

LESSON 34

NATURAL RESOURCES

OBJECTIVES

Upon completing this lesson, you will be able to engage in a conversation about:

- Iraq's agricultural and mineral resources and
- Iraq's agricultural and industrial enconomic bases.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

”لائنس براون“ د بسال صديقه نجم عن موارد العراق الطبيعية .

لائنس : كل لي يا نجم شنو اهم المنتجات الزراعية عدكم ؟

نجم : العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضروات والفاكهه ،
خاصة التمر .

لائنس : آني سمعت تمر العراق أحسن تمر بالعالم وأكرو ٩٢ نوع منه :

نجم : اي نعم وال العراق يصدر تمر لـكل العالم . تعليب التمر هو قسم
من الصناعة هنا .

لائنس : بعد شاكو صناعة عدكم ؟

نجم : الصناعة خفيفة بالعراق ، أكرو مصافي نفط ومعامل طابوك وجمنسترو
وأكرو شوية تنظيم . الشمال فني بالمعادن الخام .

TRANSLATION

Linus Brown is asking his friend Najim about Iraq's natural resources.

Linus: Tell me, Najim, what are your agricultural products?

Najim: Iraq is an agricultural country and the most important products are grains, vegetables and fruits, especially dates.

Linus: I heard that Iraq's dates are the best in the world and that there are 97 varieties of them.

Najim: Yes, and Iraq exports dates to the entire world. Date packing is a part of the industry here.

Linus: What other industry do you have?

Najim: Industry is light in Iraq. There are oil refineries, brick and cement plants, and there is a little mining. The north is rich with ore metals.

هذا اسئللة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. يا جزء من العراق غني بالمعادن الخ
٢. العراق بلد صناعي لو ندري عن ؟
٣. شنو هي أهم المنتجات الزراعية بالعراق
٤. وين أكوا مناجم بالعراق ؟
٥. جم نوع من التمر ينتج بالعراق ؟
٦. شيسوون بالتمر بالعراق ؟
٧. انتطيوني مثال عن الصناعات بالعراق ؟
٨. بيش يستعمل الجندي ؟
٩. شنو هي الخفراوات ؟
١٠. اثنوون التمر اللي ينتج بالعراق ؟



EXPLANATORY NOTES

1. The word حبة , "grain" or "pill," was introduced to you in Lesson 12.

Here it is being used as "grains" only. In speaking about grains (wheat, rice, etc.), the plural form حبوب is always used. The ID حبابة is used only when talking about one specific grain, for example:

a wheat grain حبابة حنطة

a lentel seed حبابة عدس

a corn grain حبابة ذرة

2. خضروات is the plural of the feminine form خضرا ، "greens." خضروات is always used in the plural form to mean "vegetables." You may also hear it pronounced as خفرا in ID.

3. فواكه is the plural of the collective noun فاكهة , "fruit," and is used strictly for edibles. شمرة is a synonym of فاكهة that can be used in a figurative expression, such as شمرة جهوده , "the fruits of his labor." The plural of شمرة is either شمرات or شمر .

4. طابوك , "bricks," is the ID for the MSA طابوق which is not of Arabic origin.

5. جمنتو is the ID for the English "cement." ID also uses كونكريت for "concrete." كونكريت مسلح is "reinforced concrete."

6. منجم , "mining," is the verbal noun from the measure II verb منجم which has many meanings, one of which is "extracted" or "made (something) appear." منجم is "mine." The plural is مناجم .

7. خام is being used nowadays in both ID and MSA to mean "ore."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is asking about Iraq's natural resources.

د يسأل عن موارد العراق الطبيعية

Tell me, Najim, what are your agricultural products?

كل لي يا نجم شنو اهم المنتجات الزراعية عندكم ؟

Iraq is an agricultural country and the most important products are grains, vegetables and fruits, especially dates.

العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضروات والفواكه ، خاصة التمر .

١. الحبوب

حب ، حبوب ، حبة

حبة حنطة ، حبة شمن ، حبة شعير ، حبة فربة

٢. خضروات

خضرة ، خضروات ، بيتنجان ، بامية (okra) ، شجر (squash)

٣. فواكه

فاكهة ، ثمرة ، فواكه ، ثمر ، اثمار

عنب (pears) ، برتقال (oranges) ، عرموط (grapes)

حبوب وخضروات وفواكه

حبوب وخضروات وفواكه ، خاصة التمر

وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضروات والفواكه ، خاصة التمر .

العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضروات والفواكه ،

خاصة التمر .

I heard that Iraq's dates are the best in the world and that there are 97 varieties of them.

أني سمعت تمر العراق أحسن تمر بالعالم ،
وأكرو ٩٧ نوع منه .

Oh, yes, and Iraq exports dates to the entire world.

أي نعم ، والعراق يصدر تمر لكل العالم .

Date packing is a part of the industry here.

تعليق التمر هو قسم من الصناعة هنا .

What other industry do you have?

بعد شاكو صناعة عدكم ؟

Industry is light in Iraq.

الصناعة خفيفة بالعراق .

There are oil refineries, bricks and cement plants, and there is a little mining.

أكرو مصافي نفط ومعامل طابوك
وجمنتو ، وأكرو شوية تنجم .

٤. طابوك

طابوكة ، طابوك ، معمل طابوك ، معامل طابوك

٥. جمنتو

معمل جمنتو ، معامل جمنتو ، كونكريت ، جمنتو

أكرو مصافي نفط ومعامل طابوك وجمنتو

٦. تنجم

منجم ، مناجم ، تنجم

أكرو شوية تنجم ، أكرو مناجم بالشمال ،

أكرو مصافي نفط ومعامل طابوك وجمنتو ، وأكرو شوية تنجم .

The north is rich with ore metals.

الشمال غني بالمعادن الخام .

٧. خام

معدن خام ، حديد خام ، نحاس خام

الشمال غني بالمعادن الخام

الثاني

كمل الجمل الجاية بكلمات مناسبة .

- ٠١ من ——— العراق الزراعية هي الحبوب .
- ٠٢ شمال العراق غني بالمعادن ——— .
- ٠٣ النفط من أهم ——— العراق الطبيعية .
- ٠٤ الخفراوات قسم من منتجات العراق ——— .
- ٠٥ العراق ——— تمر للعالم كله .
- ٠٦ الزراعة هي من أهم موارد العراق ——— .
- ٠٧ أكوا معامل طابوك و ——— بالعراق .
- ٠٨ الطابوك يستعمل ——— .
- ٠٩ المعادن الخام موجودة ——— جو الكاع .
- ٠١٠ أكوا ٩٧ ——— من التمر .

الثالث

بعد ما تكمل الجمل بالتمرين الثاني ، حورها ويقي نفس المعنى .

مثال: من منتجات العراق الزراعية هي الحبوب .

الحبوب من منتجات العراق الزراعية .

أو

العراق ينتج حبوب .

أو

قسم من الانتاج الزراعي بالعراق هي الحبوب .

الرابع

الجملة الجائحة د توصى لك عمليات . انتي اسم العملية بكل جملة .
شوف المثال جوا واتبعه .

مثال:

به المعمل يصنعون سيارات .

اسم العملية ، صناعة السيارات .

- ١٠ بـالـعـرـاق يـعـلـمـون التـمـر .
- ٩ أـكـوـ منـاجـمـ بـالـشـمـال .
- ٨ هـذـاـ مـعـمـلـ الطـابـوـك .
- ٧ الـعـرـاق يـمـدـرـ تـمـر .
- ٦ بـهـاـلـمـعـمـلـ يـصـفـونـ النـفـط .
- ٥ هـذـاـ مـعـمـلـ جـمـنـتـو .
- ٤ بـزـرـعـونـ خـضـرـاـوـاتـ هـوـاـيـةـ بـاـ
- ٣ يـشـجـونـ نـفـطـ هـوـاـيـةـ بـالـعـرـاـ
- ٢ بـزـرـعـونـ أـشـجـارـ فـوـاـكـهـ بـالـشـ
- ١ بـطـلـعـونـ مـعـادـنـ مـنـ الـمـنـجـمـ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

لائنس سراون وشجم يستأنفون حجيم

لائنس : كل لي اشكد تقدر الدخل السنوي لكل فرد بالعراق ؟

شجم : حسب الاحصائيات جان حوال ١٣٠٠ دولار سنة ٢٦ وهلة اكيد أعلى .

لائنس : تتعمور هذا بسبب موارد النفط ؟

حجيم : بع نلا ، الحكومة بعد الثورة أمست حقوق النفط بس ما جان عدم الخيراء باللازمين ولذلك انخفضت انتاج وتمدیر النفط بالستينيات .

لائنس : بس لا تنسى النفط غلني بالستينيات .

شجم : نعم مو بس السعر ارتفع ، الانتاج همین ارتفع ، بالستة وسبعين وصل ٢٠٤ مليون برميل باليوم . بس أكوا عوامل اقتصادية غير

النفط اثرت عالدخل .

TRANSLATION

Linus Brown and Najim resume their conversation.

Linus: Tell me how much do you estimate the per capita income of Iraq to be?

Najim: According to statistics, it was around \$1300 in 1976, and now it definitely is higher.

Linus: Do you suppose that is due to the oil revenues?

Najim: Yes and no. After the revolution, the government nationalized the oil fields, but they didn't have the necessary experts. Therefore production and export of oil went down in the 60s.

Linus: But don't forget, oil prices went up in the 70s.

Najim: ... not only the price went up, production did too; in '76 it reached 2.4 million barrels a day. But there are economic factors other than oil that affected the income.

اسئلة متعلقة بالأطار الثاني .

- ٠١ . وين تتصور الدخل الفردي أعلى بأمريكا لو بالعراق ؟
- ٠٢ . يمتنى صار آخر احصاء بأمريكا ؟
- ٠٣ . كل جم سنة يغير احصاء نفوس بأمريكا ؟
- ٠٤ . ليش انخفض انتاج النفط بالعراق بالستينات ؟
- ٠٥ . اثنون يقيسون انتاج النفط ؟
- ٠٦ . شنو الفرق بين النفط والبنزين ؟
- ٠٧ . اسوت الحكومة بالعراق بعد الثورة ؟
- ٠٨ . يمتنى ارتفع سعر النفط ؟
- ٠٩ . شيسوى العراق بالنفط ماله ؟
- ٠١٠ . جان أكوا خبراء نفط بالعراق بالستينات ؟



EXPLANATORY NOTES

1. احصائيات , "statistics," is the plural of احصاء . Like the same word in English, احصائية is seldom used in the singular form. One of the situations where it is used in the singular form is when it means "census." It is MSA and ID.
2. أكيد , "for sure" or "definitely so," used this way is ID. In MSA بالتأكيد or من المؤكد is the phrase used.
3. أمن , "nationalized," is an example on the use of measure II to create a verb from a noun أمة , "nation."
4. برميل , "barrel," is MSA and ID, the plural is برامل . Notice the similarity between برميل and "barrel."

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, how much do you estimate the per capita income in Iraq to be?

كل لي اشكد تقدر الدخل السنوي

لكل فرد بالعراق؟

According to statistics, it was around \$1300 in 1967.

حسب الاحصائيات جان حوالي

١٣٠٠ دولار بسنة ٢٦

١. احصائيات

احصاء ، احصائيات ، احصاء التفويض (census)

حسب الاحصائيات جان حوالي ١٣٠٠ دولار بسنة ٢٦

And it definitely is higher.

وهسة اكيد أعلى .

٢. اكيد

موكد ، أكيد ، اكيد

Do you suppose, that is due to the oil revenue?

تتصور هذا بسبب موارد النفط .

Yes and no. After the revolution, the government nationalized the oil fields.

نعم ولا ، الحكومة بعد الثورة امت

حقوق النفط .

٣. امت

امت ، امتوا ، امت ، امة ، امت

امت حقوق النفط ، الحكومة امت حقوق النفط .

نعم ولا ، الحكومة بعد الثورة امت حقوق النفط .

But, they didn't have
the necessary experts,

بس ما جان عدم الخبراء اللازمين ،

therefore, production and
export of oil went down in
the 60s.

وذلك انخفض انتاج وتصدير النفط بالستينات .

But don't forget, oil
prices went up in the
70s.

بس لا تنسى النفط غلى بالسبعينات .

Yes, not only the price
went up, production did too.

نعم مو بس السعر ارتفع ،
الانتاج همین ارتفع .

In '67, it reached 2.4 million
barrels a day.

بالستة وسبعين ومل ٢٠٤ مليون

برميل باليوم .

٤٠ برميل

براميل ، برميل ، برميل نفط ، برميل مي
بالستة وسبعين ومل ٢٠٤ مليون برميل باليوم .

But there are economic factors
other than oil that affected the
income.

بس أكوا عوامل اقتصادية غير النفط

اشرت عالدخل .

الثاني

سوى سؤال للاجوبة الجاية :

١. حكومة الثورة أمنت النفط .
٢. موارد النفط بالعراق تكون ٨٢٪ من كل الموارد .
٣. السعودية تنتج اكثر من ٨ ملايين برميل نفط باليوم .
٤. انخفق التمدد لأن الانتاج انخفض .
٥. سعر النفط ارتفع بالسبعينات .
٦. انتاج النفط ينقس بعدد البراميل .
٧. دخل الفرد السنوي بالعراق اكثر من ١٣٠٠ دولار .
٨. نفوس ولاية وايومونك بآخر احصاء جات ٤٠٠ ألف نسمة تقريباً .
٩. نعم أكو مصافي نفط بالعراق .
١٠. قسم من النفط يتمدر كخام .

الثالث

أملی الفراغات بالجمل الجاية .

١. انتاج النفط بالعراق وصل ٢٠٤ مليون _____ بالستة وسبعين .
٢. حكومة _____ أمنت حقول النفط .
٣. أكو _____ اقتصادية غير النفط تأثر عالدخل .
٤. انخفض الانتاج لأن ما جان عدم _____. .
٥. انخفق _____ لأن الانتاج انخفض .
٦. _____ سامريكا بصير مرة كل عشر سنين .
٧. لما تقل السلعة _____ ترتفع .
٨. أكو هواية حقول _____ بالعراق .
٩. النفط الخام هو اللي ما _____. .
١٠. أهم الاشياء اللي يصدرها العراق هي التمر و _____. .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. You are a foreman of a mine; ask the mining engineer to draw you a sketch for placement of charges.
2. You are talking to a farmer; inquire about what he produces on his farm.
3. You are a manager of a factory; lately your production has been going down. Ask the board for a study by a production expert.
4. You are in charge of production at an oil field. Tell your foreman to plan for a daily increase of 1000 barrels in daily production beginning next week.
5. A new friend invited you to dinner, accept and add that you are a vegetarian.
6. You are interested in buying a box of dates. Ask the shopkeeper about the price.
7. Tell him that it is too much and that you know for sure that production went up last year and that there are more dates on the market.
8. Ask your friend, who happens to be going to the grain market, to buy you a barrel of wheat.
9. You are in the restaurant, ask for fruit for dessert.
10. Make a comparison of the per capita income between Iraq and U.S.A.

Role Playing

Situation 1.

Student A is the Iraqi minister of commerce. Student B is a moderator. The rest of the class is a panel of news correspondents. Hold a TV interview, filing questions about Iraq's natural resources. Roles may be switched around as many times as deemed necessary.

Situation 2.

Student A is the monitor who summarizes the interview in Situation 1 above, then answers telephone questions from the audience, made up of the rest of the class.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



- اشلونه شغلك بشركة النفط ؟

Very interesting, so far.

- اشتقد بعنى لحد اآن ؟

This is only my third week here; I haven't had the chance to see every aspect of it.

- انت مسؤول عن الانتاج لو التصفيه ؟

I work in the refinery as assistant to the engineer in charge.

- اکو خبراء امریکان هواية عدكم ؟

No, not enough, we can use a few more for sure.

Situation 2.

What is your per capita income?

- حسب ما قررت كم مدة هو ١٣٠٠ دولار بالسنة .

This is very good. Are these the latest statistics?

- لا هذى من احصاء الى ٧٦ .

Well, it must definitely be higher now.

- نعم ، آني متتأكد بس اشكد اعلى ما أعرف .

Surely, production must've gone up in every area.

- يمكن الانتاج الزراعي ارتفع .
بس اتصور انتاج النفط انخفى .

Why do you assume so?

- حالياً أكوا نفط هواية بالسوق العالمية .

تمرين ترجمة

ترجم شفوا للانكليزي الجمل العراقية العشرة . الجاية .

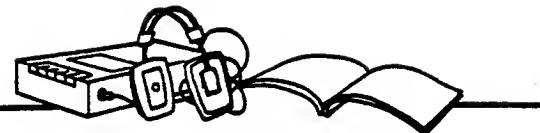
١. العراق بلد زغير بالمساحة ، يكبر ولاية كولورادو .
٢. بلد العراق غني بالمعادن الخام وخاصة النفط .
٣. العراق عالعموم بلد زراعي والصناعة فيه خفيفة .
٤. أكوا مصافي نفط هواية بالعراق من الشمال للجنوب .
٥. التمر بالعراق نوعيته كلث زينة ومعظمها للتصدير .
٦. انتاج الجنمنتو بالعراق ما كافي ل حاجات البناء .
٧. انتاج المناجم بالعراق قليل طبعاً من غير النفط .
٨. معامل الطابوك تسوي انواع مختلفة من الطابوك .
٩. قسم من النفط بالعراق يتمدر للخارج وهو بعده خام .
١٠. الحبوب والفاكه والخضروات هي أهم الزراعة بالعراق .

Dictation Practice

Transcribe the following 10 Iraqi sentences, as the instructor dictates them.

١. العراق يصدر تمور لكل العالم .
٢. العراق ينتج كل انواع الفواكه والخضروات .
٣. حقول النفط بالعراق كلها بالشرق من الشمال للجنوب .
٤. حكومة الثورة امنت حقول النفط أول بأول .
٥. أول ثورة كامت بالعراق جانت بتموز ١٩٥٨ .
٦. الجمنتو والطابوك يستعمل بالبناء .
٧. أكوا تنجم قليل بالعراق خاصة بالشمال .
٨. قسم من النفط يتضمن قليل التدمير وقسم يتضمن خام .
٩. دخل الفرد السنوي بالعراق يعتبر عالي .
١٠. العراق يصدر تقريراً تلث ملايين برميل نفط يومياً .

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 6 printed questions based on it.

1. How did Linus contact Najim?
2. What is his purpose?
3. What is the characteristic in Najim that made Linus come to him for help?
4. What did they arrange?
5. Who did Linus meet at the refinery?
6. How did Linus kid the person he met?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

.1

- a. صناعة العراق شكلة .
- b. أ��و شوية صناعة بالعراق .
- c. العراق بلد صناعي .
- d. أڪو هواية صناعة بالعراق .

٠٢

- a. الانتاج ارتفع .
- b. الانتاج كثر .
- c. الانتاج وكم .
- d. الانتاج قل .

٠٣

- a. العراق ما بيه نفط .
- b. اكوا نفط هوادة بالعراق .
- c. العراق بيه نفط .
- d. اكوا شوية نفط بالعراق .

٠٤

- a. سعر النفط رخيبي .
- b. سعر النفط انخفق .
- c. سعر النفط غلى .
- d. سعر النفط غالى .

٠٥

- a. العراق بنتج هوادة فواكه .
- b. العراق بنتج هوادة تمر .
- c. العراق بنتج هوادة حبوب .
- d. العراق بنتج هوادة خضرة .

٠٦

- a. قسم من النفط ما ينبع بالعراق .
- b. قسم من النفط يتمدر من العراق .
- c. قسم من النفط ينبع بالعراق .
- d. قسم من النفط موجود بالعراق .

٧

- ٤. يسرون جمنتو بالعراق .
- ٥. يستعملون جمنتو بالعراق .
- ٦. يحدرون جمنتو بالعراق .
- ٧. يحتاجون جمنتو بالعراق .

٨

- ٤. الحكومة صفت النفط .
- ٥. الحكومة صدرت النفط .
- ٦. الحكومة سيطرت على النفط .
- ٧. الحكومة اعتمدت على النفط .

٩

- ٤. العراق يدز حبوب للخارج .
- ٥. العراق يشتري حبوب من الخارج .
- ٦. العراق يجيب حبوب من الخارج .
- ٧. العراق يستورد حبوب من الخارج .

١٠

- ٤. العراق ينتج نفط .
- ٥. العراق يصفي نفط .
- ٦. العراق يصدر نفط .
- ٧. العراق يعتمد على نفط هواة .

SUMMARY



1. موارد is the plural of مورد , "source" or "resource." The measure x verb استورد means "imported."
2. The noun of place from صناعة , "manufacturing," is مصنع , "manufacture."
3. خام , "ore," in ID may be used to mean "inexperienced," "green," or "untested."
4. One of the meanings for منجم , "miner" is "fortune-teller."

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- ٠١. اذا تقل السلعة ينخفض السعر .
- ٠٢. السعر ينخفض لقلة السلعة .
- ٠٣. اذا تقل السلعة السعر يخلي .
- ٠٤. السعر يرتفع بكثرة السلعة .

٠٢

- ٠١. العراق يبيع ثمر بالخارج .
- ٠٢. العراق يشتري ثمر من الخارج .
- ٠٣. العراق يزرع ثمور .
- ٠٤. العراق يعلب ثمور .

٠٣

- ٠١. العراقيين يحبون الفواكه .
- ٠٢. العراقيين يحبون الحبوب .
- ٠٣. العراقيين يحبون الفاكهة .
- ٠٤. العراقيين يحبون الخضر .

٠٤

- ٠١. اكوا معدان بالعراق .
- ٠٢. المعادن بالعراق كلش هوادة .
- ٠٣. معادن العراق بالمناجم .
- ٠٤. مناجم العراق بيهما معادن .

.0

- a. كلفة النحاس ارتفعت .
- b. انتاج النحاس ارتفع .
- c. نوعية النحاس ارتفعت .
- d. تنجم النحاس ارتفع .

Part B. 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C. 

On a separate sheet of paper, write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What happened in 1958 in Iraq?
2. Was the event in 1 about repeated?
3. What did the government start to do after '58?
4. What happened in the 60s?
5. What happened in '72? Were there enough experts then?

ENRICHMENT



1. The noun of subject from the verb صنع, "made" or "manufactured," مانع is primarily used in ID to mean "servant."
2. طبلة is "container" or "packet." قوطبة is "can;" the plural is قوطا .
3. The following is a list of additional popular vegetables used in Iraq.

beans	فاصولية
garbanzo beans	حمص
peas	بزالية
pumpkin	شجر احمر
parsley	كرافس
green onions	بصل اخضر
dry onions	بصل بابس
garlic	ثوم
string beans	لوبية
carrots	جند
peppers	فلفل اخضر
cabbage	لهاة

4. The following is a list of additional popular fruits:

apples	تفاح
plums	منجاس

tomatos

طماطة

nectarines

مركب

peaches

خوخ

tangerines

التنكبي

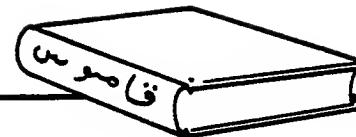
bananas

موز

watermelons

ركي

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
barrel		برميل - براميل (ج)
brick	طابوك	
cement	جمنتو	
census, statistic		احصاء
concrete, (reinforced)	كونكريت مسلح	
date (food)		تمر - تمرور (ج)
expert		خبير - خبراء (ج)
export (to)		صدر
for sure, definitely	اکيد	موكد
fruit		فاكهه - فواكه (ج)
go down (to), decrease (to)	انخفق	
individual		فرد - افراد (ج)
income		دخل
light		خفيف
manufacturing		صناعة
metal		معدن - معادن (ج)
mining		تنجیم
nationalize (to)		أم
oil, kerosene		نفط
ore, inexperienced, untested	خام	
packaging		تعليق
price		سعر - اسعار (ج)
produce		منتجات زراعية

EnglishIDMSA

refinery

مصنى - مصانى (ج)

revolution

ثورة

rich

غنى

source, resource

مورد - موارد (ج)

vegetable

خمراءات ، خضراء

LESSON 35

GOVERNMENT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to engage in a conversation about the system of government in Iraq at the:

- National level.
- Local level.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

اورفل كاعد بكم بعراوي وبما مدique نجيب وديشرب شركيله .

اورفل : تدري بنجيب آني كل هالوكت مار لي ببغداد وبعدين ما اعرف شنو
نظام الحكم عدكم ؟

نجيب : اخاتي ، مستر مكانكل ، العراق جمهورية ، ورئيس الجمهورية هو رئيس
الوزراء همین .

اورفل : لعد شنو مجلس قيادة الثورة ؟

نجيب : هذا مجلس متكون من اعضاء قيادة حزب البعث ورئيس الجمهورية
يشراسه همین . والسلطة التشريعية والتنفيذية بآيد هالمجلس .

اورفل : زين وهذا المجلس الجديد اللي شكلوه سنة ١٩٨٠ شنو هو ؟

نجيب : اسمه المجلس الوطني واعضاء منتخبين . المفروض بيـه هو مثل
مجلس الثوري .

TRANSLATION

Orville is sitting in Azawi's cafe, with his friend Najeeb, smoking a water pipe.

Orville: Najeeb, do you know that I have been in Baghdad all this time and still don't know the system of government you have?

Najeeb: Mr. McGonigle, sir, Iraq is a republic. The president is also the prime minister.

Orville: But, what is the Revolutionary Command Council?

Najeeb: This is a council composed of members of the Command Council of the Ba'ath Party and the president heads it also. It has both legislative and executive powers.

Orville: OK, and what is this new council that was formed in 1980?

Najeeb: It is called the National Assembly and its members are elected. It is supposed to serve as an advisory organ.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ . وين جان اورفل ووينا من ؟
- ٠٢ . اشجان د مسوی ؟
- ٠٣ . شنو نظام الحكم بالعراق ؟
- ٠٤ . منو رئيس الوزراء بالعراق ؟
- ٠٥ . شنو مجلس قيادة الثورة ؟
- ٠٦ . منو بايده السلطة التنفيذية والتشريعية ؟
- ٠٧ . شنو حزب البعث ؟ شنو هي اهميته بالعراق ؟
- ٠٨ . يا مجلس تشكل سنة ١٩٨٠ ؟
- ٠٩ . من وين مجنون اعضاء قيادة الثورة ؟
- ١٠ . منو رئيßen مجلس قيادة الثورة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. حکم , "judgment," "verdict" or "sentence," also means "regime." نظام
is used here for "system," thus نظام الحکم means "the system of government."

2. مجلس is the noun of place derived from the verb جلس, "sat." مجلس has many and varied meanings. Here it is used to mean "council" and "assembly." The plural is مجالس.

3. اعضاء is the plural of عضو, "member." عضو in anatomy means "part."

4. حزب البعث is known in the western world as "The Arab Socialist Party." The founders of the party chose the word بعث, because one of its meanings is "resurrection." The plural of حزب is . احزاب

5. "authority" is the equivalent to "branch" as in the legislative authority, "the legislative branch." The rest of the government branches are as follows:

the executive branch السلطة التنفيذية

the judicial branch

6. **وطنی** means "national;" it is composed of **وطن** , "nation" and the relative **ی** which made it something belongs, or pertains to "nation." **المجلس الوطني** may be translated as "the national assembly" or "the national council."

7. ، مجلس الشورى "the advisory council," was first created right after Mohammad's death, during the reign of the Orthodox Caliphs.

DRILLS

One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Najeeb, do you know that
I have been in Baghdad all
this time and still don't know
the system of government you have.

تدری نجیب آنی کل هالوکت صار لی بیفاداد
ویعده‌نی ما اعرف بشنو نظام الحكم عدکم .

١. الحكم

نظام الحكم ، حکم بالسجن
بعدنی ما اعرف بشنو نظام الحكم عدکم .
آنی کل هالوکت صار لی بیفاداد ویعده‌نی ما اعرف بشنو نظام الحكم عدکم .
تدری نجیب ، آنی کل هالوکت صار لی بیفاداد ویعده‌نی ما اعرف بشنو نظام الحكم
عدکم .

Mr. McGonigle, sir, Iraq is a
republic. The president is
also the prime minister.

اغاتی ، مسٹر مکانگل ، العراق جمهوریه .
ریسیں الجمہوریہ هو ریس الوزراء همین .

But, what is the Revolutionary
Command Council?

لعد شنو مجلس قیاده الثورة ؟

٢. مجلس

مجالس ، مجلس الامة ، مجلس الشعب ، مجلس الوزراء ، مجلس قیاده الثورة
لعد شنو مجلس قیاده الثورة ؟

This is a council composed of
members of the Command Council
of the Ba'ath Party,

هذا مجلس متكون من اعضاء
قيادة حزب البعث ،

٣. اعضاء

عضو ، اعضاء ، عضو القيادة ، اعضاء القيادة ،
عضو مجلس قیاده الثورة ، اعضاء مجلس قیاده الثورة

٤. حزب البعث .

اعضاء حزب البعث ، عضو حزب البعث ، اعضاء قیاده حزب البعث
هذا مجلس متكون من اعضاء قیاده حزب البعث .

and the president heads it also.

· ورئيس الجمهورية بترأسه همبن .

It has both legislative and executive powers.

والسلطة التشريعية والتنفيذية

· بآيد هالمجلس .

٥. سلطة

سلطات ، سلطة تشريعية ، سلطة تنفيذية ، سلطة قضائية ،

سلطة عسكرية ، سلطة مدنية

والسلطة التشريعية والتنفيذية بآيد هالمجلس .

OK, and what is this new council that was formed in 1980?

زبن وهذا المجلس الجديد اللي شكلوه

سنة ١٩٨٠ شنو هو ؟

It is called the National Assembly,

اسمه المجلس الوطني ،

٦. وطني

· مجلس وطني .

اسمه المجلس الوطني ،

· واعضاءه منتخبين .

and its members are elected.

العفروض بيه هو مثل مجلس الشورى .

It is supposed to serve as an advisory organ.

الثاني

كمل الجمل الجاية بكلمات تكمل معنى الجملة .

١. نظام الحكم بالعراق _____ .
٢. رئيس الجمهورية هو _____ الوزراء همبن .
٣. مجلس قيادة الثورة متكون من _____ قيادة _____ البعث .
٤. رئيس الجمهورية _____ مجلس قيادة الثورة .
٥. اعضاء المجلس _____ منتخبين .
٦. السلطة التشريعية والتنفيذية _____ مجلس قيادة الثورة .
٧. المجلس الوطني هو _____ مجلس الشورى .
٨. رئيس الجمهورية بالعراق هو رئيس _____ مجلس _____ همبن .
٩. علامة عالسلطات التشريعية والتنفيذية أكو سلطة _____ .
١٠. اورفل كاعد بكهورة عزاوي د شرب _____ .

الثالث

بعد ما تكمل التمررين الثاني غير الجمل اثنين ما تزيد ، بين بقى المعنى .

مثلا : نظام الحكم بالعراق جمهوري .

العراق حكومة جمهورية .

حكومة العراق جمهورية .

طريقة الحكم بالعراق جمهورية .

الرابع

الكلمات اللي جواها خط بالجمل الجاية كلها مفردة ، سوبيها جمع وبدل كل اللي يحتاج تبدل .

١. زرت عضو مجلس قيادة الثورة البارحة .
٢. السلطة التشريعية والتنفيذية سايد مجلس قيادة الثورة .
٣. شكلوا حزب جديد بالعراق .
٤. رئيس الجمهورية يترأس مجلس الوزراء ومجلس قيادة الثورة همین .
٥. اورفل شرب تركميلة .
٦. هذا العفو منتخب .
٧. الوزير طلب مقابلة رئيس الجمهورية .
٨. رئيس الجمهورية رجع من اجتماعه .
٩. العفو بمجلس الشورى يسموه مشاور .
١٠. اورفل جان كاعد وبا صديقه بكهوة عزاوي .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

اورفل على نركيله الثالثة بعده د يستفسر عن نظام الحكم بالعراق .

نجيب : خلي نلعب فد داين دومته شتکول ؟

اورفل : ما يخالف بس ارد اعرف نظام الادارة المطبية حتى تكمل ثقافتي السياسية .

نجيب : مدام انت معر ، اغاتي ، العراق ينضم الى اشترطش محافظة .

اورفل : خليني احزر ، حاكم المحافظة يسموه محافظ ؟

نجيب : غبية عليك اثلون عرفت ؟

اورفل : بسيطة ، محافظة جاية من الوزن الثالث ، فعل حافظ واسم الفاعل هو محافظ .

نجيب : يا يا والله انت فلتة من فلتات الزمان - اليوم كهوتك على حسابي .

اورفل : آني لا فلتة ولا بطيء ، النركيلة ضربت براسي وهذا وا .

TRANSLATION

Orville, on his third water pipe, is still inquiring about the form of government in Iraq.

Najeeb: Let us play a game of dominos; what do you say?

Orville: OK, but I'd like to know the system of local administration, in order to complete my political education.

Najeeb: Since you insist, my master, Iraq is divided into eighteen provinces (protectorates).

Orville: Let me guess; the governor of a province is called "protector?"

Najeeb: Bravo; how did you know?

Orville: Easy, "protectorate" is derived from the measure III verb "protected" and the noun of subject is "protector."

Najeeb: My, oh my, by God, you are out of this world. Your coffee, today, is on me.

Orville: I am not out of this world nor am I a cantaloupe. The water pipe went to my head and that is that.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. اشراد نجيب سوون هو اورفل ؟
٢. اشجان جواب اورفل الـ ؟
٣. زمن وشجان رد الفعل مال نجيب ؟
٤. اثنون مقس العراق داخلـا ؟
٥. شـم حـاـكـم كـل قـسـم ؟
٦. اـثـلـون شـرـح اـورـفـل مـعـرـفـتـه لـمـحـاـكـمـ ؟
٧. واـشـكـل لـه نـجـيـب ؟
٨. اـشـجـان جـواب اـورـفـل عـلـيـه ؟
٩. مـنـو رـاح مـدـفع حـاـبـ الكـهـوة ؟
١٠. فـكـرـة مـن جـاتـت هـذـي ؟



EXPLANATORY NOTES

1. **نفاف** , "education," "culture," "refinement" or "civilization" is the verbal noun of the measure I verb **ناف** , "became smart or educated." Except for **نفاف** , the major derivatives in use all came from the measure II verb **ناف** "educated."
2. **مادام**, "since," "as long as" or "inasmuch as" is one of the sisters of **كان**. The verb **دام**, "lasted" or "continued," alone, without **ـ**, is not a sister of **كان**. This **ـ** is not a negative or interrogative particle, but rather is an adverbial one which renders the feeling of continuity to the perfect verb **دام** **انت** . **دام** is the preferred ID way for the MSA **مادامت** .
3. **فلتـه** من **فلتـات** **الزمان** is an ID expression that may be translated to mean "out of this world," "out of the ordinary" or "something that comes once in a lifetime." It may be abbreviated to just **فلتـه** , "accidental, out of the ordinary." The verb **فلتـ** , "got away," is ID.
4. **ضربتـ** **برـ** **راسـي** , "it went to my head" is another ID expression. The preposition **ـ** in **برـ** **راسـي** is necessary.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is still inquiring about
the form of government in
Iraq.

بعدة د يستفسر عن نظام الحكم بالعراق .

Let us play a game of dominos,
what do you say?

خلي نلعب فد دام دومينه ، بستكول ؟

OK, but I'd like to know about
the system of local
administration, in order to
complete my political
education.

ما يخالف ، بس ارد اعرف عن نظام
الادارة المحلية ،
حتى تكمل ثقافتي السياسية .

١. ثقافة

ثقافة سياسية ، ثقافة ، مشف ، مشف ، تشيف
حتى تكمل ثقافتي السياسية .

ارد اعرف عن نظام الادارة المحلية حتى تكمل ثقافتي السياسية .

As long as you insist, my
master, Iraq is divided
into eighteen provinces.

٢. مدام انت مصر ، اغاتي
العراق ينقسم الى اثمنطعش محافظة .
مدادام انت ، مدادام انتو ، مدادام هم
مدادام انت مصر ،
مدادام انت مصر ، اغاتي العراق ينقسم الى اثمنطعش محافظة .

Let me guess; the governor
of a province is called
"protector?"

خليني احزر ، حاكم المحافظة
يسموا محافظ .

Bravo; how did you know?

عفية عليك ااشلون عرفت ؟

Easy, "protectorate" is derived
from the measure III verb
"protected,"

بسقطة محافظة جاية من الوزن
الثالث فعل حافظ ،

and the noun of the subject is
"protector."

واسم الفاعل هو محافظ .

My oh my, by God, you are
one in a lifetime.

يايا والله انت فلتة من فلتات الزمان .

٣. فلتة من فلتات الزمان

انت فلتة من فلتات الزمان .

يايا والله انت فلتة من فلتات الزمان .

Your coffee, today, is on me.

اليوم كهوتك على حسابي .

I am not one in a lifetime
nor am I a cantaloupe.

آني لا فلتة ولا بطيخ .

The water pipe went to my
head and that is that.

النركيلة ضربت براسي وهذاوا .

٤. ضربت براسي

النركيلة ضربت براسي ، النركيلة ضربت براسي وهذاوا .

آني لا فلتة ولا بطيخ . النركيلة ضربت براسي وهذاوا .

الثاني

الجمل الجاية مخبوطة (scrambled) . . رتب (arrange) كلماتها حتى يظهر معناها .

مثال : حافظ فعل محافظة الثالث من الوزن جاية . .
محافظة جاية من الوزن الثالث ، فعل حافظ .

١. دومنة داس شتکول فد نلعب خلي ؟
٢. يستفسر الثالثة بعده التركيلة على نظام اورفل بالعراق الحكم عن .
٣. ارد نظام اعرف المحلية الادارة حتى السياسية تكمل ثقافتي .
٤. ما مصر دام انت ، اغاتي منقسم اشمنطعش الى العراق محافظة .
٥. احرز حاكم يسموه خليني المحافظة محافظ .
٦. عرفت عليك اثلون عفية ؟
٧. الوزن الثالث من الفعل محافظة حافظ جاية .
٨. الزمان فلتات من فلتة انت الله وياها .
٩. حسابي كهوتك على اليوم .
١٠. براسي واضربت وهذا التركيلة .

الثالث

سوى سؤال لكل جواب من الاجوبة الجاية .

١. العراق به اشمنطعش محافظة .
٢. حاكم المحافظة اسمه محافظ .
٣. الكهوة اليوم على حساب نجيب .
٤. اورفل هو فلتة من فلتات الزمان .
٥. اورفل مصر على فهم نظام الحكم بالعراق .
٦. محافظ هو اسم الفاعل من حافظ .
٧. حافظ هو الوزن الثالث من حفظ .
٨. احب العب دومنة .
٩. بالكهوة شربت تركيلة .
١٠. اورفل ديستفسر عن نظام الحكم بالعراق .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say

1. Tell the class that the ruling party in Iraq is called "the Ba'ath Party."
2. Tell your friend that Iraq is a republic nowadays.
3. You are asked: "Since when is this so?" Answer that the government system in Iraq was changed from a monarchy to a republic.
4. Someone asked you: "Who holds the legislative authority in Iraq?" Tell him that the Revolutionary Command Council holds both legislative and executive powers.
5. Tell the inquirer that the National Assembly in Iraq was formed in 1980.
6. Its members are elected.
7. That it serves as an advisory council.
8. And that members of the Revolutionary Command Council are chosen from the members of the Command Council of the Ba'ath Party.
9. Tell him that the president is also the prime minister.
10. And that at the local level, Iraq is divided into eighteen provinces.

Role Playing

Situation 1.

One student plays the role of the president of Iraq. The rest of the class are the members of the Revolutionary Command Council. The president calls an urgent, unscheduled meeting. The matter at hand is that there is not enough grain production this year. Discuss importing wheat, corn and barley, possible trading of oil for grain with some countries, or direct purchase from other countries. Discuss methods of payments, also how to improve conditions to repetition of the situation next year.

Situation 2.

It has just been announced in Iraq that plans are being formulated to create a national assembly. One student plays the role of the minister of information who is being interviewed by a group of correspondents. The rest of the class is the news corps.

Of course, in news conferences, the questions are not limited to one subject. The minister, after a while, gets irritated. Bring the scenario to a conclusion.

Situation 3.

Pairs of students, in turn, play the roles of Orville and his friend Najeeb sitting in the cafe chatting, as in the two frames of this lesson.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



How many provinces are there in Iraq?

– أكوا اثمنطعش محافظة وكل محافظة
بديرها محافظ .

How is the administrator chosen?

– عادة رئيس الجمهورية يعين المحافظين .

Do they have to be members of the Ba'ath Party?

– لا مو ضوري ، بس معظمهم اعضاء بالحزب .

What about the members of the National Assembly? How are they formed?

- اعضاء المجلس الوطني منتخبين من عامة الشعب . المفروض يا هو اللي يريد يقدر يرشح لانتخاب للمجلس الوطني .

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

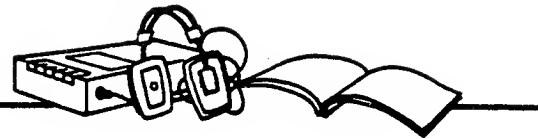
١. نظام الحكم بالعراق صار جمهوري بعد ثورة ١٩٥٨ .
٢. رئيس الجمهورية هو رئيس مجلس الوزراء همین .
٣. وهو رئيس مجلس قيادة الثورة همین .
٤. مجلس قيادة الثورة عنده السلطة التشريعية والتنفيذية .
٥. السلطة القضائية بيد الوزارة والمحكمة العليا .
٦. العراق مقسم الى خمس مناطق قضائية .
٧. اورفل كدر يحزن اسم حاكم المحافظة .
٨. شجيب يعتبر اورفل فلتة من فلتات الزمان .
٩. اللي يستفسر يسموه مستفسر واللي يحقق هو محقق .
١٠. الشعب بامريكا ينتخب رئيس الجمهورية كل اربع سنين .

Dictation Practice

Write the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

- ٠١ اورفل يعجبه يكعد بالكهوة ويشرب شركيلة .
- ٠٢ اشتريت بيت عتيك وعمرته وسوسته فلتة من فلتات الزمان .
- ٠٣ مجلس الشورى يقدم مشورة لمجلس قيادة الثورة .
- ٠٤ سادام انت تعرف الطريق خلي كليتنا نروح بسارتك .
- ٠٥ البارحة شفت آرجي واصر نروح نأكل فشافيش .
- ٠٦ اعضاء مجلس قيادة الثورة بجون من قيادة حزب البعث .
- ٠٧ رئيس الجمهورية ورئيس مجلس قيادة الثورة ورئيس الوزراء كلهم فد شعع .
- ٠٨ المجلس الوطني تشكل سنة ١٩٨٠ واعضاء منتخبين .
- ٠٩ والله عفية على اورفل هو وحده كدر بحل العزورة .
- ٠١٠ نظام الحكم بالأردن ملكي بترأسه ملك .

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following Iraqi paragraph, then answer the 7 printed questions based on it.

1. When did the revolution happen in Iraq?
2. What was the form of government prior to that?
3. Was the government system changed after that? If yes, to what?
4. Prior to the revolution, Iraq was a member in an international treaty. What is the name of that treaty?
5. Is Iraq still a member in that treaty? What happened?
6. What group organized the revolution?
7. What unit executed the revolution?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

• 1

- a. الحكم بالعراق عسكري .
- b. بالعراق رئيس الوزراء ورئيس الجمهورية واحد .
- c. ملك العراق عند رتبة عسكرية .
- d. نظام الحكم بالعراق شعبي .

٠٢

- a. القضائية .
- b. التنفيذية .
- c. العسكرية .
- d. التشريعية .

٠٣

- a. يساعد بالانتخابات .
- b. ينفذ القرارات :
- c. ينطلي مشورة .
- d. ينطلي أوامر .

٠٤

- a. رئيس الجمهورية يترأس اكثر من مجلس واحد .
- b. رئيس الجمهورية هو رئيس الوزراء همسن .
- c. رئيس الجمهورية يترأس حزب البعث .
- d. رئيس الجمهورية هو القائد الاعلى للجيش .

٠٥

- a. بغداد اكبر مدن العراق .
- b. بغداد مدينة جبيرة .
- c. بغداد من اكبر مدن العراق .
- d. بغداد اكبر من البصرة .

٠٦

- a. رئيس الجمهورية يعين رئيس الوزراء .
- b. رئيس الجمهورية يعاون رئيس الوزراء .
- c. رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء واحد .
- d. رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء اصدقاء .

٠٧

- a. الاصرار جان موقت .
- b. الاصرار جان مستمر .
- c. الاصرار جان فجاءة .
- d. الاصرار جان وقتي .

٠٨

- a. اورفل ما اكوا مثله .
- b. اورفل شي اعتيادي .
- c. اورفل مثل اي واحد .
- d. اورفل مصر .

٠٩

- a. حزب البعث مهم بالثقافة .
- b. حزب البعث مهم باعضاءه .
- c. حزب البعث مهم بالسياسة .
- d. حزب البعث يبتعد عن السياسية .

٠١٠

- a. مدير .
- b. قائد .
- c. رئيس .
- d. محافظ .

SUMMARY



1. جمهورية , "republic," is related to جمّهور , "people," "masses," "throng" or "general public."
2. شريع , "legislating," is the verbal noun of the measure II verb شرع , "legislated." قوانين or شرع قوانين means "legislated laws" or "wrote into laws."
3. مشورة , "advise," is interchangeable with مشورة the verbal noun of the measure III verb شاور . In ID مشورة is most often pronounced مشورة .
4. حزز , "guessed," is MSA and ID. حزورة , "puzzle" or "guessing," is strictly ID. The word for "puzzle" in MSA is لفز , the plural is الغاز .
5. تنفيذ , means "execution," only in a sense of carrying out a matter to a conclusion. It does not mean "capital punishment," which is اعدام in both MSA and ID.

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- ٠.١ اورفل يشرب جكاءر .
- ٠.٢ اورفل يلعب دومنـة .
- ٠.٣ اورفل يأكل فشافيش .
- ٠.٤ اورفل سمين .

٠٢

- ٠.١ المجلس ينفذ القوانين .
- ٠.٢ المجلس يراقب القوانين .
- ٠.٣ المجلس يسوى القوانين .
- ٠.٤ المجلس ينظم القوانين .

٠٣

- ٠.١ المجلس الوطني مجلس مهم .
- ٠.٢ المجلس الوطني مجلس جديد .
- ٠.٣ المجلس الوطني يسوى انتخابات .
- ٠.٤ المجلس الوطني ينطوي منورة .

٠٤

- ٠.١ نجيب يتمتنى شروح للكهوة .
- ٠.٢ نجيب بکول لازم شروح للكهوة .
- ٠.٣ نجيب ما يحب شروح للكهوة .
- ٠.٤ نجيب ما يريدنا شروح للكهوة .

..
a. اورفل اشر الطريق .
b. اورفل شرح الطريق .
c. اورفل حبس عن الطريق .
d. اورفل سأل عن الطريق .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

1. Which army unit was supposed to have carried out the first revolution in Iraq?
2. Which unit actually did carry out the revolution?
3. How was that unit deployed?
4. What were the objectives?
5. Which of the targets offered resistance?
6. What was the size of the resistance?
7. Were there a lot of casualties?
8. What was the outcome of the action?
9. What did the rest of the brigade then do?
10. Who became the first Iraqi president?

ENRICHMENT



Each محافظة , "province," is divided into a number of districts, and each district is divided into a number of subdistricts.

district.

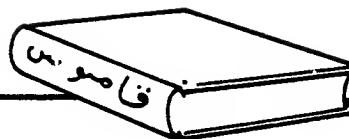
قسم - اقليم (ج)

subdistrict (county)

ناحية - نواحي (ج)

ناحية , "subdistrict," was introduced in Lesson 16 as "suburb" or "outskirt," which is correct also.

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
administration		ادارة
advice	مشورة	شوري
arrange (to)		رتب
as long as, since		مادام
authority		سلطة
council, assembly		مجلس - مجالس (ج)
education, culture		ثقافة
election, selection		انتخاب
execution		تنفيذ
get away (to)	فلت	
government		حكومة
guess (to)		حزر
inquire		استفسر
insistent		محصر
judgment, verdict, form of government		حكم - احكام (ج)
legislating		تشريع
member, part (anatomy)		عضو - اعضاء (ج)
nominate (to), filter (to)		رشح
out of the ordinary	فلترة من فلاتات الزمن	
party (political), group		حزب - احزاب (ج)
person, individual		شخص - اشخاص (ج) / فرد- افراد (ج)
politics, diplomacy		سياسة
province		محافظة
puzzle	حذورة	لغز - الفاز (ج)

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
reaction		رد فعل - ردود فعل (ج)
republic		جمهورية
resurrection		بعث
scrambled	مخبوط	
system		نظام - انظمة / نظم (ج)
went to my head	ضررت برأسي	

LESSON 36

HISTORY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to partake in a limited discussion about Iraq's

- History.
- Culture.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

آرجي و اورفل ونجيب كا عدين بنادي الاعظمية .

اورفل : ما شباب ترى اليوم انتو على حسابي .

نجيب : اوه ! باوعوا على حاتم طي ! دير بالك آرجي ترى هذى لازم اكوا وراها حيلة مضمومة .

اورفل : لا ما اكوا لا حيلة ولا بطيخ . أحنا سويناك مثل القصخون مالنا هالايم ، والقصخون مو بلاش .

نجيب : شرید مني اليوم ؟

آرجي : بابا ، صاجبنا اورفل قاري له شوية خزعبلات من ألف ليلة وليلة . ويتصور نفسه علامة بتاريخ العراق . نريدك تتحمّل .

نجيب : هذا ثلون حجي أغاثي . أنت بد تتشمرشنا ؟ وين اكوا تاريخ بيهها ؟ كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري و مغامرات علي بابا ويا الأربعين حرامي ، وهالشكل .

آرجي : آني كت له بابا أقرا تاريخ السومريين والبابليين والاشوريين وبعدين الحضارة العباسية ، هذا تاريخ .

نجيب : بيهين عليك فاهم شغلك آرجي ، عفية عليك .

TRANSLATION

Archie, Orville and Najeeb are sitting in the A'damiyah Club.

Orville: Hey, gang, it's on me today.

Najeeb: Oh! Look at Hatim T'ay. Archie, watch out, there must be a trick hidden behind that.

Orville: No, there is no trick nor anything else. We have made you like our storyteller nowadays, and a storyteller is not free.

Najeeb: What do you want from me today?

Archie: Father, our friend Orville read a little nonsense from A Thousand and One Nights and thinks he is a scholar in Iraq's history. We want you to sober him.

Najeeb: What kind of talk is this, master? Are you trying to fool us? Where is the history in it? It is all tales about the journeys of Sindbad the Sailor, and Ali Baba's adventures with the forty thieves, and the like.

Archie: I told him, father, read about Sumer, Babylonians, Assyrians and then the Abbassid civilization. This is history.

Najeeb It appears that you understand your business, Archie, bravo.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. الجماعة وين جانو كاعدين ؟
٢. ليش نجيب سى اورفل حاتم طي ؟
٣. تجيب كال ارجي دير بالك ، من ايش ؟
٤. تتعور نجيب جان د يتشاتى ؟
٥. انت تحب فكرة القمخون ؟ تريد تغير قمخون صفك ؟
٦. اكوا قمخونجية بالكهرباوى هالايم ؟
٧. مدق اورفل اعتبر نفسه علامة بتاريخ العراق ؟
٨. اشجان رد فعل نجيب على جبائية العلامة ؟
٩. انت تحب تقرأ حجاءات مثل الف ليلة وليلة ؟
١٠. حسب فكرة ارجي شنو التاريخ العدى ؟

EXPLANATORY NOTES



1. حاتم طي is the ID pronunciation of حاتم الطائي, a legend in hospitality. حاتم was the man's name. He was a member of the طي tribe, thus he was referred to as حاتم الطائي. He is still a big part of Arabic culture; the stories about his hospitality abound. It is considered a big compliment to liken someone's hospitality to that of حاتم الطائي.
2. حيلة has been taken out of its original meaning of "power," "insight" or "skill," to mean "trick." The plural is حيل.
3. مضموم in ID means "hidden." It is the noun of object for the measure I verb فهم, "contained" or "embraced."
4. القصصون, "the storyteller," is an ID word of foreign origin. القصصون used to be part of the scene and the culture in Iraq. Every cafe used to have its own storyteller. In the evening, the men gather around him, while he sits on an elevated seat. The men drink tea or coffee and smoke cigarettes, pipes or water pipes while he tells serialized adventures of past heroes, a la Arabian Nights style. The men take sides. Sometimes it becomes so serious that fights ensue.
5. خزعبلات is equivalent to "nonsense." It is ID of foreign origin. It is always used in the plural form.
6. عازل, "scholar," is MSA and ID. Notice that the ة here is not for femininity, but rather for added exaggeration. There are a few words of this type in Arabic; عازل, "genius," is another one.

7. قشمر , "fooled," is ID of a foreign origin. The verbal noun is قشمة , the noun of subject is قشمر , "fool," and the noun of object is مقشمر , "fooled." خاتة قشمر is used to describe something of a nonsense nature, meaningless or void of discipline or order.

8. السندباد البحري , "Sindbad the Sailor," is a character from the Arabian Nights. There is also a less famous "Sindbad," called السندباد البري , "the Highway Sindbad."

9. سارق , "thief," is ID for the MSA حرامي .

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Hey, gang, it's on me today.

يا شباب ترى اليوم انتو على حسابي .

Oh! Look at Hatim T'ay.

اوه ! بارعوا على حاتم طي .

١ . حاتم طي

حاتم الطائي ، حاتم طي

اوه ! بارعوا على حاتم طي .

Archie, beware, there must be a trick hidden behind this.

ديير بالك آرجي ترى هذى لازم

اكو وراها حيلة مضمومة .

٢ . حيلة

حيل ، احتال ، حيال ، محتال

اكو وراها حيلة . لازم . اكوا وراها حيلة .

٣ . مضمومة

مضموم ، فم ، فمت ، مضمومة

حيلة مضمومة

اكو وراها حيلة مضمومة .

هذى لازم اكوا وراها حيلة مضمومة .

ديير بالك آرجي ترى هذى لازم اكوا وراها حيلة مضمومة .

No, there is no trick nor anything else.

لا . ما اكوا لا حيلة ولا بطيخ .

We have made you like our
storyteller nowadays, and
a storyteller is not free.

احنا سويناك مثل القصخون
مالنا هالايم والقصخون مو بلاش .

٤. القصخون

القصخونجية ، القصخون ، راوي القمة
مثل القصخون ، سويناك مثل القصخون مالنا
القصخون مو بلاش ، سويناك مثل القصخون مالنا هالايم والقصخون مو بلاش .
احنا سويناك مثل القصخون ما لنا هالايم ، والقصخون مو بلاش .

What do you want from me today?

شتريد مني اليوم ؟

Father, our friend Orville
read a little nonsense from
A Thousand and One Nights,

بابا صاحبنا اورفل قاري له

شوبه خزعلات من الف ليلة وليلة .

٥. خزعلات

شوبه خزعلات ، هذى خزعلات .
قاري له شوبه خزعلات من الله، ليلة وليلة .
بابا صاحبنا اورفل قاري له شوبه خزعلات من الف ليلة وليلة .

and he thinks he is a scholar
in Iraq's history.

وينتور نفسه علامة بتاريخ العراق .

٦. علامة ،

علامة ، نابغة

علامة بتاريخ العراق ، وينتور نفسه علامة بتاريخ العراق .

We want you to sober him.

نريدك تصحى .

وينتور نفسه علامة بتاريخ العراق . نريدك تصحى .

What kind of talk is this?
Are you trying to fool us?

هذا شلون حبي أغاتي ؟ انت دتقشرنا ؟

تقشر ، يقشر ، مقشر ، قشر ، قشر خانة
انت دتقشرنا ؟

هذا شلون حبي أغاتي ؟ انت دتقشرنا ؟

Where is the history in it?

It is all tales about the journeys of Sindbad the Sailor, and Ali Baba's adventures with the forty thieves, and the like.

وين أكوا تاريخ بيهما ؟

كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري
ومغامرات علي بابا وبالأربعين حرامي
وشكل ..

٢. السندباد البحري

السندباد ، السندباد البري ، السندباد البحري

رحلات السندباد البحري

كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري .

٤. حرامي

حرامية ، حرامي ، اربعين حرامي ، تلث حرامية .

علي بابا والاربعين حرامي . مغامرات علي بابا وبالأربعين حرامي .

كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري ومغامرات علي بابا

وبالأربعين حرامي ، وشكل .

 الثاني

كرر ورا النموذج

١. عاصمة السومريين جانت أور .
٢. عاصمة البابليين جانت بابل .
٣. عاصمة الآشوريين جانت نينوى .
٤. عاصمة الاكديين جانت أكد .
٥. النبي ابراهيم ولد بأور .
٦. السومريين هم أول من اخترع الكتابة .
٧. الملك حمورابي من أول اللي سنوا قوانين .
٨. مرة حمورابي جت من منطقة جبلية .
٩. وجانت مو هلكد مرشاحة باور وتشتاق للجبال على طول .
١٠. حمورابي بنى الها الجنائن المعلقة* اللي صارت من عجائب الدنيا السبعة .

* معلقة is plural of "paradise." ، جنة is "hanging."

الثالث

استلحة متعلقة بالتمرين الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

١. منو اللي بنى الجنائن المعلقة ؟ ليش بناتها ؟
٢. أور عاصمة من ؟
٣. شنو هي نينوى ؟ تعرف بيا قسم من العراق هي ؟
٤. منو اول اللي اخترع الكتابة ؟
٥. وين ولد النبي ابراهيم ؟
٦. منو من اول اللي سنوا قوانين ؟
٧. شنو هي عاصمة البابليين ؟
٨. انت تحب تسكن بمنطقة جبلية ؟
٩. وين تعيير المنطقة الجبلية بالعراق ؟
١٠. تقدر تكل النا ثلاثة من عجائب الدنيا السبعة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

الجامعة بعدهم د يخوضون بموضوع تاريخ العراق .

نجيب : بالزمان القديم جانوا يسمون -العراق " الارض ما بين النهرين " .

اورفل : اي وجانت شبكة الري وكمية المطر وانمية والزراعة مزدهرة .

نجيب : نعم ، ويزمن العصر العباسى جان نفوسها ٤٠ مليون نسمة .

ارجى : اشجان اسم ذاك المغولى اللي غزا ودمسر العراق ؟

نجيب : هولاكو ، ووراه اجوا العثمانيين وبعد الحرب الأولى الانكليز .

اورفل : العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحصل استقلاله سنة ١٩٢٢ .

نجيب : صار مملكة جوا الملك فيصل الأول .. سنة ١٩٥٨ لما سارت الثورة وانكستل حفيده الملك فيصل الثاني صار جمهورية .

TRANSLATION

The group is still wading through the subject of the history of Iraq.

Najeeb: In the old days, they used to call Iraq "Mesopotamia."

Orville: Yes, and the irrigation network and rainfall were adequate and agriculture was flourishing.

Najeeb: Yes, and during Abbassid's era its population was 40 million.

Archie: What was the name of that Mongol who invaded and destroyed Iraq?

Najeeb: Holagu, and after him came the Ottomans and after the First War the British came.

Orville: During the British time, Iraq was under a mandate, and gained independence in 1932.

Najeeb: It became a kingdom under King Faisal the First. In 1958 when the revolution happened and his grandson King Faisal II was killed, it became a republic.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. اشجان يسمون العراق بالزمان القديم ؟
٢. ليش ؟ منين جت هالتسمية ؟
٣. اثلون جانت الزراعة بذاك الوكت ؟
٤. اشكد جان عدد السكان بالعراق بذاك الوكت ؟
٥. اثلون جانت شبكة الري بالقديم ؟
٦. منو هو هولاكو ؟ ومنين امله ؟
٧. اسوى من غزى العراق ؟
٨. منو اجا للعراق بعد المغول ؟
٩. يمتى حصل العراق على استقلاله ؟ من من ؟
١٠. منو جان أول ملك وآخر ملك بالعراق ؟

EXPLANATORY NOTES



1. كمية , "sum" or "quantity," is used in Arabic for rainfall.
2. مغولي . المغولين or المغول is used for "Mongols." The singular is .
- 3.. هولاكو , "Hulagu," was the grandson of Genghis Khan. هولاكو seized Baghdad in 1258. He made a pyramid of the skulls of Baghdad's scholars, religious leaders and poets and deliberately destroyed all irrigation networks.
4. عثماني is the plural of ، عثمانى , "that who belongs to ، عثمان , plus the relative ي and the pl. of particle . بن عثمان was the leader who established the Ottoman Empire.
5. محمية , though it means "protectorate," is used to mean "under mandate." There is a slight difference between these two situations, but in both cases one country comes under the rule of another.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The group is still wading through the subject of Iraq's history.

الجماعة بعدهم د يخوضون

بمعرض تاريخ العراق .

In the old days, they used to call Iraq "Mesopotamia."

بالزمان القديم جانوا سمون

العراق "الارض ما بين النهرين" .

Yes, and the irrigation network and rainfall were adequate and agriculture was flourishing.

اي وجانت شبكة الري وكمية المطر
واافية والزراعة مزدهرة .

١. كمية

كمية الماء ، كمية الاكل ، كمية الشغل ، كمية الحج ، كمية المطر

كمية المطر وافية والزراعة مزدهرة .

اي وجانت شبكة الري وكمية المطر وافية والزراعة مزدهرة .

Yes, and during the Abbassid era, its population was 40 million.

نعم ويزمن العصر العباسى جان

نفوسها ٤٠ مليون نسمة .

What was the name of that Mongol who invaded and destroyed Iraq?

اشجان اسم ذاك المغولي اللي غزا

ودمر العراق ؟

٢. المغولي

المغول ، المغولين ، المغولي

ذاك المغولي ، ذاك المغولي اللي غزا ودمر العراق .

اشجان اسم ذاك المغولي اللي غزا ودمر العراق .

Holagu, and after him came the Ottomans and after the First War, the British came.

٣. هولاكو ، ووراء اجوa العثمانيين وبعد الحرب الاولى الانكليز .

هولاكو ، حفيد جنكيزخان ، امن ابن جنكيزخان ، هولاكو

٤. العثمانيين

عثمان ، عثماني ، عثمانيين ، الدولة العثمانية اجوa العثمانيين ، ووراء اجوa العثمانيين وبعد الحرب الاولى الانكليزى هولاكو ، ووراء اجوa العثمانيين وبعد الحرب الاولى الانكليز .

Iraq was under a mandate during the British time, and gained independence in 1932.

العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحصل استقلاله سنة ١٩٣٢ .

٥. محمية

صار كمحمية .

العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحصل استقلاله سنة ١٩٣٢ .

It became a kingdom under King Faisal the First.

صار مملكة جوا الملك فيصل الاول .

In 1958 when the revolution happened and his grandson King Faisal II was killed, it became a republic.

بسنة ١٩٥٨ صارت الثورة وانكستل حفيده الملك فيصل الثاني ، صار جمهورية .

 الثاني

كرر ورا النموذج .

١. العراق بوكت العباسين جان مركز الحفارة بالعالم .
٢. جم علامة ورا علامة ظهر ببغداد بذلك الوكت .
٣. جان اكوا مدرستين مهمتين مختلفتين باللغة العربية .
٤. وحدة جانت بالبصرة واللغة بالكوفة .
٥. اللي جانت بالبصرة تعتبر اصح وأحسن .
٦. نظام الحكم بالعصر العباسي جان يسموه خلافة .
٧. والحاكم جانوا يسموه خليفة وجمعها خلفاء .
٨. الخليفة ابو جعفر المنصور أمر ببناء بغداد .
٩. وال الخليفة المعتصم بأول عهده حولها لسامرا لمدة قصيرة .
١٠. أشهر الخلفاء العباسيين جان الخليفة هارون الرشيد .

الثالث

ذئبي انتو الطلاق تسوون اسئللة من مذكرة عالاطار الثاني والتمرین الثاني همین .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Your young son is wading in a puddle of dirty water. Tell him to stop it and the reason behind it.
2. Your Iraqi friend treated you to a dinner. Give him the biggest, most fitting Iraqi compliment.
3. Tell your friends, who are preparing for a picnic for tomorrow, that you heard that it will rain tomorrow.
4. Tell your class that the other day you were in a bookstore and saw small booklets, written in Arabic, that tell separate stories from the Arabian Nights.
5. Someone is telling some nonsense rumor; tell him what you think about it.
6. Tell your class about how the irrigation network in Iraq got destroyed.
7. Tell your children a bedtime story about Alladin and his magic lamp.
8. Tell us what happened to Iraq in 1932.
9. Name some important features in an irrigation network.
10. Your friend's imagination is running wild; tell him to quit fooling around.

Role Playing

Situation 1.

Student A plays the role of an Iraqi. Student B plays the role of a scholar in Middle Eastern history studies. The rest of the class ask Student A questions about Iraq's history. Student A answers. Student B contradicts. Arguments ensue. Part of the class supports the answers of Student A, the other part sides with Student B.

Situation 2.

Continue Situation 1 above with different characters playing different roles.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



Yesterday, I meet a guy who thinks he is a scholar in Iraq's history.

- صحيح؟ وائلون جانت معلوماته؟

It appears that he has read some good information and some nonsense.

- يعني معلوماته نص ونonsense؟

Yes, exactly. I told him that he'll be better off to start over again with good factual books about the subject.

- تدري هذا يذكرني بمثل احنا نستعمله.

What proverb is that?

- نقول "نص طبيب يقتل الناس".

Situation 2.

- من جنت بالعراق رحت زرت سابل ؟

No, unfortunately, I didn't have time.

- زين لعد وين رحت ؟

I was up north; spent the whole visit there.

- شينوى بالشمال، رحت شفتها ؟

Of course, and got to see a lot of relics there.

- طبعا انت تعرف، شينوى جانت عاصمة الاشوريين.

Yes, they told me that. They also mentioned the name of a famous king, but I forgot it.

- تقدر آشور بانيبال ؟

Yes, yes, exactly. They said he was great.

- نعم آني قررت عنه بدرس التاريخ.

Do you have some history books that I can borrow?

- نعم، ساجر اجيب لك جم واحد.

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

١. العراق بقت كممضة من بعد نهاية الحرب الى سنة ١٩٣٢.
٢. هولاكو جان أين ابن جنكيزخان.
٣. مكولون هولاكو من دخل بغداد حرك كل الكتب العلمية.
٤. الملك فیصل الثاني جان حفید الملك فیصل الاول.
٥. العراق حمل استقلاله سنة ١٩٣٢ ومار ملکة.

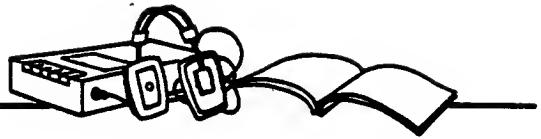
٦. فيصل الثاني جان آخر ملك ، انكمل بشارة الجيش مالة ١٩٥٨ .
٧. قصة علي بابا والاربعين حرامي هي من قصص الف ليلة وليلة .
٨. يهين عليك فاهم شغلك ، تعرف بالضبط اشد تحجي .
٩. انت دقشمنا ؟ وبين اكون تاريخ بالف ليلة وليلة .
١٠. الجنائن المعلقة بنهاها حمورابي وتعتبر من عجائب الدنيا السبعة .

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. هولاكو المغولي دمر شبكة الري بالعراق عمدًا .
٢. صاحبنا اورفل قاري له شوية خزميات .
٣. رحلات السندياد سوالف حلوة ومسلية .
٤. ارجبي يكول اورفل يعتبر نفسه علامة بتاريخ العراق .
٥. العثمانيين اجوا للعراق ورا المغول وبيقوا الى نهاية الحرب الاولى .

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi conversation between Orville and Najeeb, then answer the 10 printed questions based on it.

1. What does Orville want to study?
2. What did he ask of Najeeb?
3. Was Najeeb receptive? Explain.
4. What did Orville read in the past?
5. Does he still remember what he read?
6. What kind of books is Orville interested in?
7. Does Najeeb have these books?
8. How is Orville's Arabic?
9. What was Najeeb's advice to Orville regarding reading?
10. According to Najeeb's thinking, what would reading those books do to Orville's Arabic?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response in each case.

.1

- a. اورفل صديقنا .
- b. اورفل عدونا .
- c. اورفل جيراننا .
- d. اورفل مدربنا .

.2

- a. نجيب يحب يقرأ قصص .
- b. نجيب يحب يكتب قصص .
- c. نجيب يحب يخجلي قصص .
- d. نجيب يحب يسمع قصص .

.3

- a. الشرطي لزم السائق .
- b. الشرطي لزم الرايم .
- c. الشرطي لزم الجاي .
- d. الشرطي لزم السارق .

.4

- a. هولاكو ابو جنكيزخان .
- b. هولاكو ابن جنكيزخان .
- c. هولاكو مم جنكيزخان .
- d. هولاكو أمين ابن جنكيزخان .

٠٥

- ٤. هولاكو ولد بالعراق .
- ٥. هولاكو هجم على العراق .
- ٦. هولاكو ترك العراق .
- ٧. هولاكو بنى العراق .

٠٦

- ٤. العراق صار مملكة بعد الثورة .
- ٥. العراق جان جمهورية قبل الثورة .
- ٦. الحكم الجمهوري بالعراق بدأ بعد الثورة .
- ٧. الحكم الملكي بالعراق بدأ بعد الثورة .

٠٧

- ٤. هذا حجي فارغ .
- ٥. هذا حجي معقول .
- ٦. هذا حجي صحيح .
- ٧. هذا حجي حلو .

٠٨

- ٤. العراق جان مستقل من الاول .
- ٥. العراق جان محمبة .
- ٦. العراق جان جمهورية .
- ٧. العراق جان مملكة من الاول .

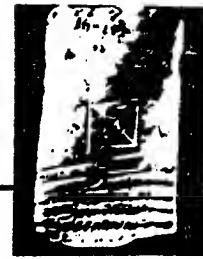
٠٩

- ٤. الجنائن المعلقة تعتبر حلوة .
- ٥. الجنائن المعلقة تعتبر زينة .
- ٦. الجنائن المعلقة تعتبر عظيمة .
- ٧. الجنائن المعلقة تعتبر عجيبة .

٠١٠

- ١. المطر قليل .
- ٢. المطر هرابة .
- ٣. المطر شوبة .
- ٤. المطر كافي .

SUMMARY



1. مشهور بالكرم who was "famous for his generosity." حاتم الطائي is "famous for his generosity."
2. القصون خون is not Arabic. "storyteller," is derived from قصة "story."
3. صديق . "friend" is interchangeable with It also means "owner."

the owner of the store	صاحب الدكان
the owner of the house)	صاحب البيت
) landlord	
the owner of the land)	صاحب الأرض

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

.1

- a. وكتنا قصير .
- b. وكتنا كافي .
- c. وكتنا طويل .
- d. وكتنا محدود .

.2

- a. العراق جان مستقل دائما .
- b. العراق جان جمهورية .
- c. العراق جان مملكة دائما .
- d. العراق ما جان مستقل .

.3

- a. آني ومديقي رحنا للسينما .
- b. آني وجيراني رحنا للسينما .
- c. آني ومديقتي رحنا للسينما .
- d. آني وعمي رحنا للسينما .

.4

- a. هولاكو صلح شبكة الري .
- b. هولاكو بنى شبكة الري .
- c. هولاكو قصف شبكة الري .
- d. هولاكو خرب شبكة الري .

.. أبن صديقي طبيب .
b. صديق أبني طبيب .
c. أبن أبن صديقي طبيب .
d. صديق أبن أبني طبيب .

Part B. 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C. 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What did Shahrazad compose?
2. Why did she have to do it?
3. Where did the correct title of her work come from?
4. What is the other title? Is it used in Arabic?
5. What was Shahrazad likened to in the paragraph?

ENRICHMENT



1. ، العثمانيين "the Ottomans," are also referred to as ، الاتراك "the Turks."
الإمبراطورية العثمانية is "the Ottomans Empire." The era of the Ottoman Empire in Iraq is called ، العهد المظلم "the Dark Era."

2. Some other stories found in A Thousand and One Nights are:

The Fisherman and the Genie

الصياد والجني

Alladin and the Magic Lamp

علاء الدين والفنانوں السحري

Prince Agib

الأمير عجيب

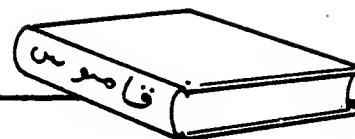
The City of Brass

المدينة النحاسية

3. ، أبو العباس السفاح "Abu Al-Abass El-Saffack," established the Abbassid Dynasty in Iraq.

4. There was الملك غازي "King Ghazi," between Faisal I and Faisal II, who was the son of the former and the father of the latter.

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
adventure		مغامرة
Akkad		اکدین
Akkad (town)		اکد
Ashur Banibal (name)		آشور بانیبال
Assyrians	اشوریین	
Ottomans	عثمانیین	
Babylonians	بابلیین	
civilization		حصارہ
deliberately	عمدًا	
Faisal (name)		فیصل
flourishing		مزدهر
fool (to)	قشر	
friend, owner		صاحب - اصحاب (ج)
grandson		حفيد - احفاد (ج)
hidden	مضموم	
Hamurabi (name)		حمورابی
hanging gardens		الجنایں المعلقة
Hatim T'ay (name)	حاتم طیب	حاتم الطائب
history		تاریخ - تواریخ (ج)
Hulagu (name)		هولاکو
Ibraheem (name)		ابراهیم
independence		استقلال
invade (to)		غزا
journey, trip	رحلة	

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
kill (to)	قتل	
Mongols		مغول
Nenava (town)		شنينوى
net, network		شبكة
Or (town)		أور
prophet		نبي - انباء (ج)
protectorate		محمية
proverb		مثل - امثال (ج)
rain		مطر - امطار (ج)
scholar, genius		علامة
Sindbad the Sailor		السندباد البحري
sober (to), wake up (to)		مسنن
storyteller	قصون - قصونجية (ج)	
sum, amount, quantity		كمية
sufficient		وافي
Sumer	سومريين	
thief	حرامي - حرامية (ج)	سارق - سراق (ج)
trick	حيلة - حيل (ج)	
wade (to)		خانق
wonder	عجبية - عجائب (ج)	

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 9

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.

1.

- a. Iraq's economy depends on heavy industry.
- b. Iraq's economy depends on agriculture.
- c. Iraq's economy depends on light agriculture.
- d. Iraq's economy depends on light industry.

2.

- a. Iraq used to be a republic.
- b. Iraq used to be a protectorate.
- c. Iraq used to be a kingdom.
- d. Iraq used to be independent.

3.

- a. The Euphrates springs in Turkey and passes through Syria.
- b. The Euphrates passes through Turkey, but springs in Syria.
- c. The Euphrates originates in Syria and terminates in Turkey.
- d. The Euphrates originates in Turkey and terminates in Syria.

4.

- a. In the Abbassid times Baghdad was the capital.
- b. During the Abbassid times Baghdad was the center of commerce.
- c. In the Abbassid times Baghdad was the center of industry.
- d. During the Abbassid times Baghdad was the center of civilization.

5.

- a. The prime minister in Iraq is a republican.
- b. The republic of Iraq has a prime minister.
- c. The prime minister in Iraq is the president.
- d. The republican president in Iraq is the prime minister.

6.

- a. Most of the oil refineries in Iraq are in the east.
- b. Most of the oil depots in Iraq are in the east.
- c. Most of the oil reserves in Iraq are in the east.
- d. Most of the oil fields in Iraq are in the east.

7.

- a. Nenava is full of relics.
- b. Nenava is full of oil.
- c. Nenava is void of relics.
- d. Nenava is void of oil.

8.

- a. The seven Hanging Gardens are the wonders of the world.
- b. The Hanging Gardens are of the Seven Wonders of the World.
- c. The Seven Wonders of the World are the Hanging Gardens.
- d. The Hanging Gardens are the Seven Wonders of the World.

9.

- a. The most important agricultural products in Iraq are grain and vegetables.
- b. Grain and fruits are some of the most important agricultural products.
- c. Fruits and nuts are the most important agricultural products in Iraq.
- d. Grain and fruits are the most important agricultural products in Iraq.

10.

- a. The Tigris and the Euphrates spring from Shatt al-Arab.
- b. Shatt al-Arab is the originator of the Tigris and the Euphrates.
- c. The Tigris and the Euphrates form Shatt al-Arab.
- d. Shatt al-Arab originates with the Tigris and the Euphrates.

Section B. You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

١. a. مجلس قيادة الثورة سلطة تنفيذية .

b. مجلس قيادة الثورة سلطة تشريعية .

c. مجلس قيادة الثورة سلطة قضائية .

d. مجلس قيادة الثورة سلطة قوية .

٢

a. مصافي النفط بالشمال .

b. معامل الصناعة بالشمال .

c. حقول الزراعة بالشمال .

d. المناجم بالشمال .

٠٣

- ٤. المناخ حار .
- ٥. المناخ لا حار ولا بارد .
- ٦. المناخ مو بارد .
- ٧. المناخ مو حار .

٠٤

- ٨. العراق صابر بين نهرين .
- ٩. أكوا نهرين بالعراق .
- ١٠. العراق بلد النهرين .
- ١١. العراق بيه نهرين بي .

٠٥

- ١٢. الجنائن السبعة معلقة .
- ١٣. الجنائن المعلقة سبعة .
- ١٤. من عجائب الدنيا السبعة ، الجنائن المعلقة .
- ١٥. عجائب الدنيا سبع جنائن معلقة .

٠٦

- ١٦. المساعد سأله عن الأسير .
- ١٧. المساعد طلب الأسير .
- ١٨. المساعد حقق وبا الأسير .
- ١٩. المساعد استجوب الأسير .

٠٧

- ٢٠. الانتاج ارتفع .
- ٢١. الانتاج قل .
- ٢٢. الانتاج كثر .
- ٢٣. الانتاج معتدل .

٠٨

- ٠. المنجم انتفتح .
- ١. المنجم خلس .
- ٢. المنجم خسر .
- ٣. المنجم شفط بالعي .

٠٩

- ٠. المحافظين منتخبين .
- ١. المحافظين يترشحون .
- ٢. المحافظين معينين .
- ٣. المحافظين مستقلين .

٠١٠

- ٠. العراق جان جمهورية .
- ١. العراق جان بيه ملك .
- ٢. العراق جان محامية .
- ٣. العراق جان مستقل .

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

1. How do you describe Iraq's history?
2. Where was the first civilization started?
3. During which era did science flourish?
4. How was Iraq destroyed?
5. Who ruled Iraq after the Mongols?
6. What happened to Iraq after World War I?
7. What happened to Iraq in 1932?
8. What happened in Iraq in 1958?
9. What was the fate of King Faisal II?
10. What kind of government was established in Iraq after 1958?

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four 

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Hey, that box of dates you gave me yesterday was so delicious!
What type was it?

- ليش ، شتريد تسو؟

I would like to buy a few boxes and send them as gifts to my friends in the States.

- والله ما اتذكر بانوع ، ليش ما عندك الصندوق؟

No, unfortunately I threw it away.

- أكل لك سجيب خبيث بالتمر من شوفه اسئله .

How would he know; he didn't even see the box.

- لا ، لا اسئله على احسن الانواع واشتري جم صندوق من كل نوع .

Very good; I don't know what I would do without you.
You are one of a kind.

- أغاثي لاتنسى انت همین فلتة من فلتات الزمان .

Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of a student majoring in political science, asking you, his Iraqi friend, questions about the form of government in Iraq. Answer his questions.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

f

L33	Abu-Ghreyb (suburb)	ابو غريب
L34	nationalize (to)	ام
L36	Or (town)	اور
L36	Ibraheem (name)	ابراهيم
L34	census, statistic	احصاء
L35	administration	ادارة
L33	Jordan (country)	اردن
L35	inquire	استفسر
L36	independance	استقلال
L36	Ashur Banibal (name)	اشور بانيبال
L36	Assyrians	اشوريين (ع)
L36	Akkad (town)	اکد
L36	Akkad	اکدیین
L36	hanging gardens	الجناش المعلقة
L36	Sindbad the Sailor	السندباد البحري
L33	the Euphrates	الفرات
L33	Alqurnah	القرنة / الكرنة (ع)
L33	Al-Mua'tassim (name)	المعتم
L35	election, selection	انتخاب
L34	go down (to), decrease (to)	انخفض (ع)
L33	Iran (country)	ایران

ب

L36	Babylonians	بابليون (ع)
L33	in relation to	بالنسبة الى / نسبة الى
L34	barrel	برميل - برميل (ج)
L35	resurrection	بعث
L33	Blanchflower (name)	بلانج فلاور
L33	country, c'ty	بلد - بلاد / بلدان (ج)

ت

L36	history	تاريخ - تواریخ (ج)
L33	Turkey (country)	تركيا
L35	legislating	تشريع
L34	packaging	تعليق
L34	date (food)	تمر - تمور (ج)
L34	mining	تنجیم
L35	execution	تنفيذ

ث

L35	education, culture	ثقافة
L34	revolution	ثورة

ج

L33	dry	جاف
L34	cement	جمنتو (ع)
L35	republic	جمهورية

ح

L36	Hatim T'ay (name)	حاتم الطائي / حاتم طي (ع)
L35	party (political), group	عرب - احزاب (ج)
L35	guess (to)	حزر
L36	civilization	حضارة
L36	grandson	حفيد - احفاد (ج)
L35	judgment, verdict, form of government	حكم - احكام (ج)
L35	government	حكومة
L36	Hamurabi (name)	Hammurabi
L36	trick	حيلة - حيل (ج) (ع)

خ

L36	wade (to)	خافي
L34	ore, inexperienced, untested	خام (ع)
L34	expert	خبير - خبراء (ج)
L34	vegetable	خضروات ، خضرة (ع)
L34	light	خفيف

د

L34	income	دخل
L33	dominos	دومنة (ع)

ر

L35	arrange (to)	رتيب
L36	journey, trip	رحلة (ع)
L35	reaction	رد فعل - ردود فعل (ج)
L35	nominate (to), filter (to)	رشه
L33	humid	رطب
L33	irrigation	ري

ز

L33 growth, increase

زيادة

س

L36 thief سارق - سرّاق (ج) / حرامي - حرامية (ج) (ع)

L33 Samarra' سامرا' / سامرا (ع)

L34 price سعر - اسعار (ج)

L35 authority سلطة

L33 Syria (country) سوريا

L36 Sumer سومريين (ع)

L35 politics, diplomacy سياسة

س

L36 net, network شبكة

L35 person, individual شخص - اشخاص (ج) / فرد- افراد (ج)

L33 Shatt al-Arab (river) شط العرب

L35 advice شوري / مشورة (ع)

ص

L36 sober (to), wake up (to) صحي

L36 friend, owner صاحب - اصحاب (ج)

L34 export (to) صدر

L33 Salah El-Dean (name) ملاح الدين

L34 manufacturing صناعة

ض

L35 went to my head ضربت براسي (ع)

L34 brick

ط

طابوك (ع)

L36

Ottomans

عثمانيين (ع)

L33

amazing, strange, wonder

عجيب - عجائب (ج)

L36

wonder

عجيبة - عجائب (ج) (ع)

L35

member, part (anatomy)

عضو - اعضاء (ج)

L36

scholar, genious

علامة

L33

Alawi (name)

علوي

L36

deliberately

عمدا (ع)

L33

uncle

عمو (ع)

L33

in general, generally

عموما

ع

L36 invade (to)

غزا

L33 drown (to)

غرك (ع)

L34 rich

غنى

ع

L34 fruit

فاكهة - فواكه (ج)

L33 period

فترة

L34 individual

فرد - افراد (ج)

L35 get away (to)

فلت (ع)

L35 out of the ordinary

فلترة من فلتات الزمن (ع)

L36 Faisal (name)

فيصل

L33 flood, flooding

فيضان

ق

L36 **fool (to)** قشم (ع)
 L36 **storyteller** قصخون سقصونجية (ج)

ك

L36 **kill (to)** كتل (ع)
 L33 **Kareem (name)** كريم
 L36 **sum, amount, quantity** كمية
 L34 **concrete, (reinforced)** كونكريت مسلح (ع)
 L33 **Kuwait (country)** كويت

ل

L35 **puzzle** لغز - الفزار (ج) / حزورة (ع)
 L33 **were it not** لوما (ع)

م

L35 **as long as, since** مادام
 L36 **proverb** مثل - امثال (ج)
 L35 **council, assembly** مجلس - مجالس (ج)
 L35 **province** محافظة
 L36 **protectorate** محمية
 L35 **scrambled** مخبوط (ع)
 L36 **flourishing** مزدهر
 L33 **project** مشروع - مشاريع (ج)
 L35 **insistent** مصر
 L34 **refinery** معنـى - معنـافـي (ج)
 L36 **hidden** مضمـومـ (ع)

L36	rain	مطر - امطار (ج)
L33	mild, balanced, upright, straight	معتدل
L34	metal	معدن - معدان
L36	adventure	معامرة
L36	Mongols	مغول
L34	produce	منتجات زراعية
L34	source, resource	مورد - موارد (ج)
L34	for sure, definitely	موكد / اكيد (ع)

ن

L33	spring (to), originate (to)	نبع (ع)
L36	prophet	نبي - انباء (ج)
L33	ratio	نسبة
L33	percent	نسبة مئوية
L33	soul, breeze, breath	نسمة
L35	system	نظام - انظمة / نظم (ج)
L34	oil, kerosene	نفط
L36	Nenava (town)	نهنوي

ه

L36	Hulagu (name)	هولاكو
-----	---------------	--------

و

L36	sufficient	وافي
-----	------------	------

